LATO • SUMMER • 2021

# hifly

WROCLAW AIRPORT MAGAZINE

WROCLAW AIRPORT

EGZEMPLARZ BEZPŁATNY
FREE COPY

ISSN 2353-0855

## Wszystkie smaki Grecji

*All the flavours of Greece*

# Drodzy Czytelnicy

## *Dear Readers*

Wiosna w pełni, szybkimi krokami zbliża się lato. Myślę, że wszyscy spoglądamy na tegoroczny okres wakacyjny z optymizmem i dużymi nadziejami. Mamy ku temu powody, ponieważ otwierają się coraz większe możliwości podróżowania. Czy zaplanowali już Państwo wakacyjny wyjazd? Wreszcie można pomyśleć o dalszej podróży, oderwać się od codzienności na dłużej, zwiedzić nowe kraje, miasta i wybrzeża, poznać nowe smaki, zobaczyć ciekawe krajobrazy, popływać w ciepłych morzach. Wszyscy za tym tęskniliśmy i czekaliśmy na to. Dla wielu z nas to esencja udanych wakacji! Nasi przewoźnicy również nastawieni są optymistycznie. Z Wrocławia można w te wakacje polecieć m.in. do Hiszpanii, Włoch i Chorwacji – o tych krajach przeczytają Państwo na kolejnych stronach magazynu – a także do Grecji, w tym oczywiście na bardzo lubiane wyspy. Smaki Grecji to temat tego numeru – gorąco zachęcam do lektury, może się przydać przy planowaniu wyjazdu! Z Wrocławia można polecieć także na Maltę, do Egiptu, Turcji, Bułgarii czy Gruzji. Interesujące propozycje znajdziemy w ofercie zarówno linii lotniczych, jak i biur podróży. Są też nowości, a wśród nich Billund w Danii (w pobliżu Legolandu), Zadar, Split, Burgas oraz Olsztyn-Mazury. W lipcu polecimy również na londyńskie lotnisko Heathrow z liniami British Airways! W ten sposób zdobyliśmy wielkiego szlema, czyli bezpośrednie połączenie do czterech największych portów w Europie: oprócz Heathrow są to Frankfurt, Amsterdam i Paryż.

Na lotnisku dbamy o bezpieczeństwo. Podróżni mają możliwość wykonania testów niezależnie od tego, dokąd lecą, skąd przylatują i z jakiej oferty korzystają. Wprowadziliśmy też bramki do automatycznej kontroli granicznej. Aby z nich skorzystać, potrzebny jest biometryczny dokument tożsamości. Mamy nadzieję, że wszystkie te udogodnienia uczynią wymarzoną podróż już na starcie jeszcze przyjemniejszą.

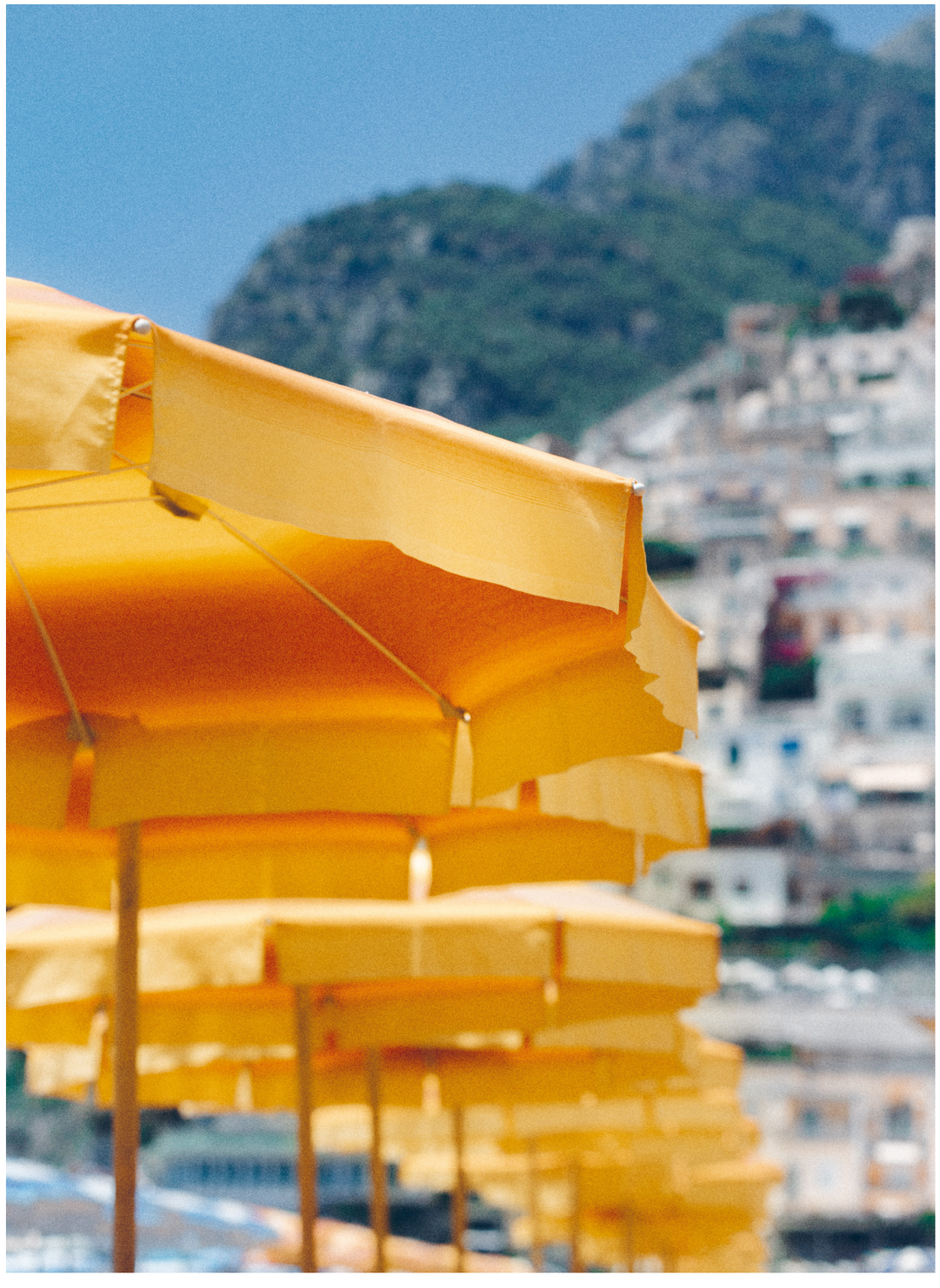
Życzę Państwu beztroskich i bardzo udanych wakacji!

Spring is in the air, summer is fast approaching. I think we are all looking at this year's holiday season with optimism and high hopes. We have many reasons for this as more and more opportunities for travel are opening up. Have you planned your holiday trip already? Finally, you can think about a trip, break away from everyday life for longer, visit new countries, cities and coasts, get to know new tastes, look out over interesting landscapes, swim in warm waters. We have all missed so much and been waiting for this moment. For many of us, this is the essence of a successful holiday! Our carriers are also optimistic. You can fly from Wrocław this summer, to among others, Spain, Italy and Croatia as well as to Greece – including of course the very popular islands. You can read about these countries on the following pages of the magazine. The flavours of Greece are the topics of this issue – I strongly encourage you to read it, it can be useful when planning a trip! From Wrocław you can also fly to Malta, Egypt, Turkey, Bulgaria or Georgia. Interesting offers can be found both in airline offices and travel agencies. There are also new destinations, including Billund in Denmark (near Legoland), Zadar, Split, Burgas and Olsztyn-Mazury. From July 1, we will also be flying to London Heathrow Airport with British Airways! We have achieved the grand slam, i.e. a direct connection to the four largest airports in Europe. Along with Heathrow, these are Frankfurt, Amsterdam and Paris.

We care about safety at our airport. Travelers have the opportunity to carry out tests, regardless of where they fly to and what offer they use. We have also introduced automatic border control gates. To use them, you need a biometric identity document. We hope that all these services and destinations will make your dream trip even more enjoyable right from the start.

I wish you a carefree and very successful holiday!

**DARIUSZ KUŚ**
*Prezes Zarządu Portu Lotniczego Wrocław SA*
*President and C.E.O. of Wrocław Airport*



# W numerze

*Contents* nr 1/2021


**EDITORIAL** 03
Wstęp /
Introduction

**LEAD STORY** 06
Wszystkie smaki Grecji /
All the flavours of Greece

**TRAVEL** 12
Włoskie wakacje /
An Italian vacation
Do Chorwacji z jedną walizką /
To Croatia with one suitcase

**PANORAMA** 26
Wrocław jak z filmu /
Wrocław just like at the cinema
Zamek na wodzie /
The Castle on the Water

**BUSINESS** 40
Dzieje się we Wrocławiu /
It's all happening in Wrocław
Czy te oczy mogą płacić? /
Can these eyes pay?

**AIRPORT** 42
Na wakacje z Wrocławia! /
On vacation from Wrocław!
Debiut w Porcie Lotniczym Wrocław /
A debut at Wrocław Airport

**Magazyn Portu Lotniczego Wrocław SA**
54-530 Wrocław
ul. Graniczna 190
tel. +48 71 35 81 100
airport.wroclaw.pl
**Koordynator projektu**
Monika Półtorzycka-Jon
m.jon@airport.wroclaw.pl
**Redaktor naczelna**
Sylwia M. Kupczyk
s.kupczyk@skivak.pl
**Projekt, skład, fotoedycja**
SKIVAK The Publishers

**Realizacja**
**SKIVAK**
ul. Wieniawskiego 5/9
61-712 Poznań
skivak.pl
**Tłumaczenie**
Zygmunt Nowak-Soliński
**Reklama**
Karolina Schuster
k.schuster@skivak.pl
+48 882 015 809
Agata Żegarowicz
a.zegarowicz@airport.wroclaw.pl
tel. +48 71 35 81 439

Dane z 15 czerwca 2021 r. Redakcja zastrzega sobie prawo do redagowania oraz skracania tekstów i nie odpowiada za treść zamieszczonych reklam.
Zdjęcia: Shutterstock, Port Lotniczy Wrocław, Marcin Drews, Łukasz Giza, materiały prasowe.


WROCLAW AIRPORT

**airport.wroclaw.pl**
**www.facebook.com/**
**/airport.wroclaw**

# Wszystkie smaki Grecji

## *All the flavours of Greece*

1



TEXT ___ *Justyna Przygońska*

**SPRAGNIENI PODRÓŻY WRACAMY DO LATANIA! CZAS ZASPOKOIĆ NASZ APETYT NA ODKRYWANIE ŚWIATA, ZWŁASZCZA ŻE W OFERCIE NASZEGO LOTNISKA POJAWIŁY SIĘ ULUBIONE KIERUNKI WAKACYJNYCH WYPRAW POLAKÓW. CO WYBRAĆ? NA POCZĄTEK POZWÓLMY SIĘ UWIEŚĆ ZACHWYCAJĄCYM SMAKOM GRECKICH WYSP!**
**THIRSTY FOR A TRIP! LET'S GET BACK TO FLYING! IT'S TIME TO SATISFY OUR CRAVING FOR DISCOVERING THE WORLD, ESPECIALLY SINCE OUR AIRPORT OFFER HAS NOW INCLUDED THE FAVOURITE HOLIDAY DESTINATIONS OF OUR POLISH CITIZENS. SO WHAT AND WHERE TO CHOOSE? FOR STARTERS, BE SEDUCED BY THE DELIGHTFUL FLAVOURS OF THE GREEK ISLANDS!**

Sezon letni to jedyna w roku okazja, by w ramach szerokiej oferty, dzięki przewoźnikom rejsowym i czarterowym, wybrać coś dla siebie spośród licznych greckich kierunków i odwiedzić mityczną Helladę w idealnym terminie, czyli w samym szczycie sezonu. Z pewnością będzie to prawdziwa uczta – nie tylko dla duszy, lecz także dla ciała! Zatem... kali órexi!

**KIERUNEK: WAKACJE.** Mnogość kierunków, urzekające krajobrazy i ich niepowtarzalne detale mogą nas przyprawić o zawrót głowy i sprawić, że najtrudniejsza będzie... sama decyzja, co wybrać. Może tym razem pokierujesz się smakiem? Zapraszamy w aromatyczną podróż przez smaki zróżnicowanych greckich regionów! Grecja oferuje wszystko to, co chcielibyśmy widzieć na naszych talerzach każdego dnia. Świeże, chrupiące warzywa, którym towarzyszą doskonałe słone sery, w tym słynna na cały świat krucha, a zarazem kremowa feta, kwaskowość orzeźwiających cytrusów i jogurtów, głębia aromatu najlepszych oliw z oliwek i lokalnych win... To kuchnia przepełniona zapachem oregano, mięty, kopru, bazylii, tymianku i pietruszki. Odnajdą się tu wielbiciele mięs, na greckich stołach prym wiodą bowiem jagnięcina, wieprzowina, drób, cielęcina, wołowina, kozina i królik – są one obecne niemal pod każdą postacią, zawsze pełne aromatycznych ziół i dymnych aromatów. „Must eat" podczas podróży do Grecji to spróbowanie takich streetfoodowych klasyków, jak souvlaki (grillowane szaszłyki), gyros oraz rozmaite typy pit. Na wyspach na każdym niemal rogu czekają na nas doskonale przyrządzone i świeże, jak to tylko możliwe, morskie ryby i owoce morza. Dopełnieniem uczty będą desery skąpane w miodowej słodyczy (od nektarów z drzew owocowych przez miód tymiankowy po sosnowy), wypełnione wszystkimi gatunkami orzechów oraz dojrzewającymi w słońcu owocami.

***„Must eat" podczas podróży do Grecji to spróbowanie takich streetfoodowych klasyków, jak souvlaki (grillowane szaszłyki), gyros oraz rozmaite typy pit.***

The summer season is the only opportunity in the year when you can choose something for yourself from the wide offer of numerous Greek destinations, thanks to cruise and charter carriers. Visit the mythical Hellas at the perfect time, i.e. at the very peak of the season. Assuredly a real treat – not only for the soul but also for the body! So ... kali órexi!

**DIRECTION: VACATION.** The multitude of directions, captivating landscapes and their unique experiences can make us dizzy and make the most difficult thing ... just the decision, what to choose. Maybe this time you will be guided by your taste buds. We invite you on a journey through the flavours of the diverse Greek regions! Greece offers everything that we would like to be served on our plates every day. Fresh, crispy vegetables, accompanied by excellent salty cheeses, including the world-famous crispy and creamy feta, the acidity of refreshing citrus and yoghurt, the depth of the aroma of the best olive oils and local wines ... This cuisine is full of the scent of oregano, mint, fennel, basil, thyme and parsley. You will find here meat dish devotees, because on Greek tables the main dishes are lamb, pork, poultry, veal, beef, goat and rabbit - they are present in almost every form, full of fragrant herbs and smoky aromas. A 'must eat' on a trip to Greece are the street food classics, such as souvlaki (grilled skewers of meat), gyros and a variety of types of pita. On the islands, on almost every corner, perfectly prepared and as fresh as possible, sea fish and seafood await us. The feast can be complemented by desserts bathed in honey sweetness (from fruit tree nectars, through thyme honey to pine honey), filled with all kinds of nuts and fruit ripening in the sun.

2

3

4

5

**1** _ *W greckiej tawernie* / *In a Greek tavern*
**2** _ *Tradycyjne souvlaki* / *Traditional souvlaki*
**3** _ *Aromatyczna spanakopita* / *Aromatic spanakopita*
**4** _ *Kreta, Laguna Balos* / *Crete, Balos lagoon*
**5** _ *Suszenie ośmiornicy* / *Drying octopus*
**6** _ *Oliwa – greckie złoto* / *Olive – Greek gold*
**7** _ *Gęsty jogurt z miodem* / *Thick yoghurt with honey*

6

➔ *A 'must eat' on a trip to Greece are the street food classics, such as souvlaki (grilled skewers of meat), gyros and a variety of types of pita.*

7

## Czarterem (nie tylko) na wyspy!

*Lotnicze połączenia czarterowe to gratka dla poszukiwaczy okazji i pasjonatów spontanicznych, improwizowanych wypraw! Organizowane są przez biura podróży, które chcą zapewnić klientom transport do określonych wakacyjnych destynacji. W przypadku gdy w samolocie zostają wolne miejsca, biura oferują je podróżnym, którzy nie korzystają z ich oferty wakacyjnej. Bilety te dostępne są zwykle w trybie last minute, dlatego ich ceny są często bardziej atrakcyjne niż rynkowe. Sprawdź dostępne połączenia do Grecji i rozkoszuj się niezapomnianymi, smakowitymi wakacjami!*

## Charter (not only) the islands!

*Charter flights are a treat for bargain hunters and enthusiasts of spontaneous, improvised expeditions! They are organized by travel agencies that want to provide customers with transport to specific holiday destinations. When seats become available on a plane, agencies offer them to travellers who do not use their holiday offer. These tickets are usually obtainable in the last minute option, so their prices are often more attractive than the market prices. Check existing connections to Greece and enjoy an unforgettable and tasty holiday!*

**BEZ MIĘSA? BEZ PROBLEMU!** Jak to możliwe, że Grecja to również kulinarny raj dla wegetarian? Wpływają na to z pewnością ogromne zróżnicowanie potraw, nacisk na świeżość produktów i upodobanie do lokalnie wytwarzanych serów, wymieniając tylko kilka z ich rodzajów: średniotwarde i twarde sery – kasseri, kefalotiri, metsovone, grawiera i ladotyri (tradycyjnie konserwowany w oliwie), aromatyczne, miękkie sery anthotyros, kalathaki i mizithra czy kremowe manouri i katiki domokou. Główną rolę w tradycyjnych potrawach odgrywają jednak lokalnie uprawiane warzywa: pomidory, bakłażany, ziemniaki, zielona fasolka, okra, papryki i cebula, co sprawia, że rezygnując z mięsa, możemy wciąż zasmakować w pełnym przekroju greckich smaków, a potrawy wegetariańskie zapewnią nam wspaniałe kulinarne doznania. Wśród najsłynniejszych streetfoodowych dań znajdziemy ogromny wybór pit, grillowaną kukurydzę, a także frytki, jakich mało kto się spodziewa, bo... niezwykle aromatyczne, doprawione mieszanką oregano, koperku, czosnku, skórki cytrynowej, posypane świeżą natką pietruszki i słoną fetą. Takie bezmięsne klasyki, jak tyropita, czyli placek z fetą, oraz spanakopita – placek nadziany szpinakiem – znajdą uznanie nie tylko wśród wegetarian.

**BOGATE SMAKI KRETY.** Kreta to prawdziwe królestwo greckich przysmaków. Kreteńczycy lubią, gdy jedzenie jest intensywnie doprawione. Królują tu potrawy z ryb i świeżych owoców morza. Mule w białym winie lub chrupiące, złociste kalmary w porcie Chanii to kwintesencja letnich wakacji i dania, którym nie sposób się oprzeć! Wspaniale smakuje także pomidorowe saganaki z krewetkami czy zapiekany ser feta z warzywami. Oliwa z oliwek jest tu wyborna i maczana w chlebie w zupełności wystarczy za pyszny i sycący posiłek. Miłośnicy mięs chętnie skosztują znakomitych dań z jagnięciny i wieprzowiny, wśród których najbardziej popularne są choirino kritiko – grube pieczone kotlety wieprzowe. Na deser sprawdzi się grecki jogurt z miodem, a jeszcze lepiej sfakianopites, czyli cienkie chrupiące ciasto, nadziewane serem, polane miodem i posypane orzechami.

**NO MEAT? NO PROBLEM!** How is it possible that Greece is also a culinary paradise for vegetarians? This is certainly influenced by the huge variety of dishes, the emphasis on the freshness of products and a taste for locally produced cheeses, to mention only a few of their types: medium-hard and hard cheeses - kasseri, kefalotiri, Metsovone, Graviera and Ladotyri (traditionally preserved in olive oil), aromatic, soft cheeses of Anthotyros, Kalathaki and Mizithra or creamy Manouri and Katiki Domokou. However, the main role in traditional dishes is played by locally grown vegetables: tomatoes, eggplants, potatoes, green beans, okra, peppers and onions, which means that even giving up meat, we can still enjoy the full range of Greek flavours, and vegetarian dishes will offer a great culinary experience. Among the most famous street food dishes you will find a huge selection of pita, grilled corn, and fries that hardly anyone expects, because ... they are extremely aromatic, seasoned with a mixture of oregano, dill, garlic, lemon peel, sprinkled with fresh parsley and salty feta. Meatless classics such as tyropita, a feta cake, and spanakopita, a spinach-stuffed cake, will be appreciated not only by vegetarians.

**THE RICH FLAVOURS OF CRETE.** Crete is a real kingdom of Greek delicacies. The people living here like their food to be intensely seasoned. Fish and fresh seafood reign supreme. Mussels in white wine or crispy golden calamari in the port of Chania are the essence of summer holidays and irresistible dishes! Tomato saganaki with shrimps or baked feta cheese with vegetables also taste great. Olive oil is delicious and bread dipped in it is enough for a delicious and filling meal. Meat enthusiast will enjoy delicious lamb and pork dishes, the most popular of which are choirino kritiko – thick baked pork chops. For dessert try the Greek yoghurt with honey, and even better, sfakianopites, a thin crispy dough, stuffed with cheese, poured over with honey and sprinkled with nuts.

8



**8** _ *Zakynthos – Zatoka Wraku*
*/ Zakynthos – Navagio Beach*
**9** _ *Greckie oliwki / Greek olives*
**10** _ *Korfu skąpane w kwiatach*
*/ Corfu bathed in flowers*
**11** _ *Pyszne i zdrowe – melekouni*
*/ Delicious and healthy – melekouni*
**12** _ *Wybrzeże Kos / Kos coast*

9

10

11

12

**Odkryj smaki Grecji, wylatując z Wrocławia!**

*Wybierz swój wakacyjny kierunek spośród połączeń czarterowych (Kreta Heraklion, Kreta Chania, Kos, Korfu, Rodos, Zakynthos) lub regularnych (Kreta Chania, Ateny i Korfu, dostępne z liniami Ryanair, oraz Kos, obsługiwane przez PLL LOT).*

**Discover the flavours of Greece with departures from Wrocław!**

*Choose your holiday destination from charter flights (Crete Heraklion, Crete Chania, Kos, Corfu, Rhodes, Zakynthos) or regular (Crete Chania, Athens and Corfu, with Ryanair, and Kos, operated by LOT Polish Airlines).*

Więcej informacji TUTAJ
Learn more HERE

**ODCIENIE WYSP JOŃSKICH.** Spokojne, ciche i magiczne – choć Wyspy Jońskie należą do jednego archipelagu, być może więcej je różni niż łączy. Pod względem kulinarnym dominuje tu charakterystyczna kuchnia z wpływami włoskimi, dzięki czemu znajdziemy tutaj najdoskonalsze owoce morza oraz ryby łowione w lazurowych wodach Morza Jońskiego. Oprócz tradycyjnych, lokalnych przepisów na każdej z wysp zjemy przepyszne słone placki i dania z makaronami. Potrawy, zwłaszcza mięsne, chętnie przyprawia się… cynamonem. Znajdziemy go m.in. w gulaszu stifado, moussace, a nawet w spaghetti bolognese, jednym z najbardziej popularnych dań na Zakynthos. Wyspa oczaruje nas nie tylko dziewiczymi, zielonymi krajobrazami i cudownymi plażami rozciągającymi się u stóp śnieżnobiałych klifów. Podbije nasze podniebienia trzywarstwowym deserem frigania, smażonym na głębokim tłuszczu ciastem z kaszy manny fritourą oraz rafiolią – pierożkami ze słodkim nadzieniem z białego sera. Natomiast na Korfu z pewnością rozsmakujesz się w wybornej oliwie z oliwek, słodkim chlebie fogatsa, nieco przypominającym swojską chałkę, oraz likierze z kumkwatów (cierpkich, słodko-kwaśnych, przypominających mandarynki cytrusów, które zjada się ze skórką).

**SHADES OF THE IONIAN ISLANDS.** Peaceful, quiet and magical – although the Ionian Islands belong to one archipelago, perhaps they have more differences between them than they have in common. In terms of cuisine, the characteristic cuisine with an Italian influence dominates here, thanks to which we can find the best seafood and fish caught in the azure waters of the Ionian Sea. In addition to traditional, local recipes on each of the islands there are delicious salty pies and many types of pasta. Dishes, especially meat, are often seasoned with … cinnamon, which can be found, among many others, in stifado stew, moussace and even in spaghetti Bolognese, one of the most popular dishes in Zakynthos. The island is charming not only with its pristine, green landscapes but also its wonderful beaches stretching from the foot of snow-white cliffs. It will conquer our palates with a three-layer frigania dessert, a deep-fried semolina dough fritoura and raffiolia – dumplings with sweet white cheese filling. In Corfu, on the other hand, you will taste delicious olive oil, sweet fogatsa bread, somewhat reminiscent of a homely challah, and kumquat liqueur (tart, sweet and sour citrus-like mandarin that is eaten with the skin). Interestingly, the Greeks call this the romantic island Kerkira, in honour of the beautiful nymph with whom Poseidon fell in love. More than 50 species of orchids grow here, their dizzying scent permeating the air.

Co ciekawe, Grecy nazywają tę romantyczną wyspę Kerkira, na cześć pięknej nimfy, w której zakochał się Posejdon. Rośnie tu ponad 50 gatunków orchidei, których oszałamiający zapach unosi się w powietrzu.

**GRECJA U WYBRZEŻY TURCJI.** Chociaż z Kos i Rodos zdecydowanie bliżej do Turcji niż do Grecji kontynentalnej, ich kuchnia jest mocno śródziemnomorska. Dominują tutaj wspaniałe kozie sery oraz czerwone, wonne wino. Na Kos poza regionalnymi trunkami spróbuj kanelady – tradycyjnego napoju z cynamonu – oraz alefaskii – naparu z zioła rosnącego na wyspie. Na Rodos nie zapomnij skosztować przepysznych placuszków z ciecierzycy pitaroudia oraz sakiewek z ciasta filo, zwanych pougia. Wycieczka tutaj nie będzie pełna bez spróbowania tradycyjnej przekąski melekouni, przygotowanej z miodu, migdałów oraz sezamu i przypominającej sezamki – ma ona nadane oznaczenie chronionej nazwy pochodzenia, co oznacza, że jest wytwarzana wyłącznie w konkretnym regionie lub miejscu. Na Rodos oraz na Krecie wsparciem w trawieniu będzie tsikoudia, czyli mocny napój alkoholowy z wytłoczyn z kreteńskich winogron. ◊

**GREECE OFF THE COAST OF TURKEY.** Although Kos and Rhodes are much closer to Turkey than to mainland Greece, their cuisine is strongly Mediterranean. Wonderful goat cheeses and red, aromatic wine dominate here. In Kos, in addition to regional drinks, try canelada – a traditional cinnamon drink – and alefaskia – an infusion of herbs growing on the island. In Rhodes, do not forget to try the delicious chickpea pancakes and pitaroudia and pougia. The tour here will not be complete without tasting the traditional melekouni snack, made with honey, almonds and sesame, reminiscent of sesame seeds – this is PDO labelled, which means that it is made exclusively in a specific region or place. In Rhodes and Crete, digestion can be aided by tsikoudia, which is a strong alcoholic drink made from the pomace of Cretan grapes. ◊

# Słoneczna Hiszpania – miejsca, które trzeba zobaczyć!

## *Sunny Spain – must see places!*

TEXT — *Magdalena Sprenger*

**SPRAGNIENI WAKACJI? TEGO LATA PROPONUJEMY AŻ PIĘĆ RÓŻNYCH KIERUNKÓW, KTÓRE POZWOLĄ ZAPLANOWAĆ WSPANIAŁY LETNI WYPOCZYNEK W SKĄPANEJ W SŁOŃCU HISZPANII. WYGODNE POŁĄCZENIA REJSOWE (SZCZEGÓLNIE LOWCOSTOWE) I LOTY CZARTEROWE SPRAWIĄ, ŻE PODRÓŻ W WYMARZONE MIEJSCE BĘDZIE WYGODNA, SZYBKA I BEZPIECZNA.** THIRSTY FOR A VACATION? THIS SUMMER, WE OFFER AS MANY AS FIVE DIFFERENT DESTINATIONS THAT WILL ALLOW YOU TO PLAN A WONDERFUL SUMMER HOLIDAY IN SUN-DRENCHED SPAIN. CONVENIENT CRUISE CONNECTIONS (ESPECIALLY LOW COST) AND CHARTER FLIGHTS WILL MAKE YOUR TRIP TO YOUR DREAM DESTINATION COMFORTABLE, FAST AND SAFE.

Hiszpania to nie tylko część kontynentalna. Bajkowe wyspy przyciągają wspaniałymi krajobrazami i niezliczonymi atrakcjami. Dokąd polecisz tego lata?

Spain is not only its continental part. There are also fairy-tale islands with wonderful landscapes and countless attractions. Where are you going this summer?

### BARCELONA

1

2

**BARCELONA.** Stolica Katalonii uważana jest za jedno z najbardziej romantycznych miast świata. Zachwyca przytulnymi knajpkami oraz niesamowitą architekturą Gaudiego, której wizytówką jest Sagrada Familia. Poczuj klimat dawnych czasów w gotyckiej dzielnicy Barri Gòtic, skosztuj pysznych tapas, wermutów i lokalnego wina, wdrap się na wzgórze Montjuïc, by podziwiać przepiękną panoramę miasta. Zobaczysz tam XVII-wieczny zamek, który był świadkiem mrocznych wydarzeń z przeszłości, gdy służył jako więzienie. Przespaceruj się najpopularniejszą ulicą La Rambla lub wybierz się na La Boqueria – ogromny targ miejski, pełen stoisk ze świeżymi owocami, warzywami, przyprawami i owocami morza. Odwiedź Muzeum Picassa, którego zbiory liczą ponad 4 tysiące dzieł malarza. To właśnie Barcelona wpłynęła najbardziej na twórczość tego wielkiego artysty.



**BARCELONA.** The capital of Catalonia is considered to be one of the most romantic cities in the world. It delights visitors with cosy restaurants and the amazing Gaudi architecture, the showpiece of which is the Sagrada Familia. (It's very busy so book a ticket well in advance by Internet). Feel the atmosphere of days gone by in the Gothic quarter of Barri Gòtic, taste delicious tapas, vermouths and the local wines, climb Montjuïc hill to admire the beautiful panorama of the city. There, you will see a 17th-century castle a witness to the dark events of the past when it served as a prison. Stroll down the most popular street, La Rambla, or head to La Boqueria, a huge city market with stalls selling fresh fruit, vegetables, spices and seafood. Visit the Picasso Museum, whose collection includes over 4,000 works by the painter. It was Barcelona that influenced most of the work of this great artist.

### FUERTEVENTURA

3

**FUERTEVENTURA.** Malownicza wyspa, położona zaledwie 100 km od północno-zachodnich wybrzeży Afryki, należy do archipelagu Wysp Kanaryjskich, jest doskonałym miejscem dla miłośników plażowania i kąpieli morskich, a także nurków, żeglarzy i surferów. Tutejsze plaże są bardzo zróżnicowane: kamieniste, z białym, czarnym lub złotym piaskiem. W rybackich osadach można zamówić znakomite przekąski i odpocząć wśród kwiatów hibiskusa. Wielką popularnością wśród turystów cieszą się wycieczki na quadach, np. po wulkanach. Na wyspie jest wiele dobrze przygotowanych pieszych szlaków turystycznych i ścieżek rowerowych. Ich pokonanie bywa jednak wyzwaniem – nie ma tu lasów, więc promienie słońca odczuwa się dotkliwie.

**FUERTEVENTURA.**This picturesque island, located only 100 km from the north-west coast of Africa, belongs to the Canary Islands archipelago. It is the perfect place for lovers of sunbathing and swimming in the sea, as well as divers, sailors and surfers. The beaches here are very diverse: rocky, with white, black or golden sand. In the fishing villages you can order delicious snacks and relax among the hibiscus flowers. Quad tours, e.g. on volcano trails, are very popular among tourists. There are many well-established hiking and biking trails on the island also. They can be a bit of a challenge as there are no shady forests here, so the sun's rays can be very strong.

# MAJORKA *Majorca*

4

**MAJORKA.** „Niebo jak turkus, morze jak lazur, góry jak szmaragd, powietrze jak w niebie" – tak o Majorce pisał Fryderyk Chopin. Wakacje na największej wyspie w archipelagu Balearów z pewnością będą niezapomniane! Nazywana jest ona rajem na ziemi, ponieważ uwodzi długimi, piaszczystymi plażami, uroczymi zatoczkami i majestatycznymi klifami. Środkową część wyspy porastają winnice, gaje oliwne, rosną tam figi, truskawki i cytrusy, a w górach pasą się stada owiec. To wspaniałe miejsce zarówno dla miłośników ciszy i spokoju, jak i wielbicieli życia towarzyskiego, sklepów i dyskotek. Zwłaszcza stolica, Palma, słynie ze wspaniałych klubowych imprez i festiwali. Podczas pobytu na Majorce warto wpaść do Alcudii, by podziwiać średniowieczne zabytki i największą, bo 10-kilometrową plażę lub zobaczyć słynne Smocze Jaskinie.

**MAJORCA.** "The sky is turquoise, the sea is azure, the mountains are emerald, the air is heaven" – this is how Frydeyk Chopin wrote of Majorca. Holidays on the largest island in the Balearic Islands are unforgettable! It is called paradise on earth because it seduces visitors with its long, sandy beaches, charming coves and majestic cliffs. The central part of the island is covered with vineyards, olive groves, figs, strawberries and citruses, and sheep graze on the mountain slopes. It is the place for enthusiasts of peace and quiet, but also for those who need a lively social life with shops and discos. Especially in the capital city, Palma, which is famous for its great club parties and festivals. During your stay in Mallorca, a worthwhile visit is to Alcudia to admire the medieval monuments and the large, 10-kilometer beach, and see the famous Dragon Caves.

5

**1** _ *Barcelona – Sagrada Família*
**2** _ *Barcelona – Casa Milà*
**3** _ *Bajkowe plaże na Fuertaventurze* / *Fairytale beaches in Fuerteventura*
**4** _ *Majorka* / *Majorca*
**5** _ *Fortyikacje w Alcudi, Majorka* /*Fortification in Alcudia, Mallorca*
**5** _ *Teneryfa – krater wulkanu Pico Viejo* / *Tenerife – Pico Viejo volcano crater*



# TENERYFA *Tenerife*

6

**TENERYFA.** Witaj na największej wyspie archipelagu! Najważniejszymi atrakcjami Teneryfy są czarne plaże, gigantyczne klify, wulkan Pico del Teide oraz zabytkowe miasto La Laguna. Wulkan (o wysokości 3718 m n.p.m.) jest najwyższym szczytem w Hiszpanii oraz trzecim najwyższym wulkanem na świecie. Jego szczyt możesz zdobyć pieszo lub wjechać na niego wygodnie kolejką. Znajdujący się nieopodal Piekielny Wąwóz (Barranco del Infierno), zwany też ustami wulkanu El Teide, jest najgłębszą przepaścią na Wyspach Kanaryjskich i jednocześnie szlakiem, który zaprowadzi nas do 200-metrowego wodospadu. Widok jest wspaniały! ◊

**TENERIFE.** Welcome to the largest island in the archipelago! The most important attractions of Tenerife are its black beaches, giant cliffs, the Pico del Teide volcano and the historic city of La Laguna. The volcano (3718 m above sea level) is the highest peak in Spain and the third highest volcano in the world. You can reach its summit on foot or by cable car. (Check availability of access to the Park). The nearby Hell Gorge (Barranco del Infierno), (Reservations required) also known as the mouth of the El Teide volcano, is the deepest precipice in the Canary Islands with at the same time a trail that leads to a 200-meter waterfall. The view is gorgeous! ◊

## Połączenia

*Leć z Wrocławia z Ryanairem na Majorkę, Teneryfę, do Alicante, Barcelony Girony i Malagi lub czarterem na Fuerteventurę, Majorkę i Teneryfę.*

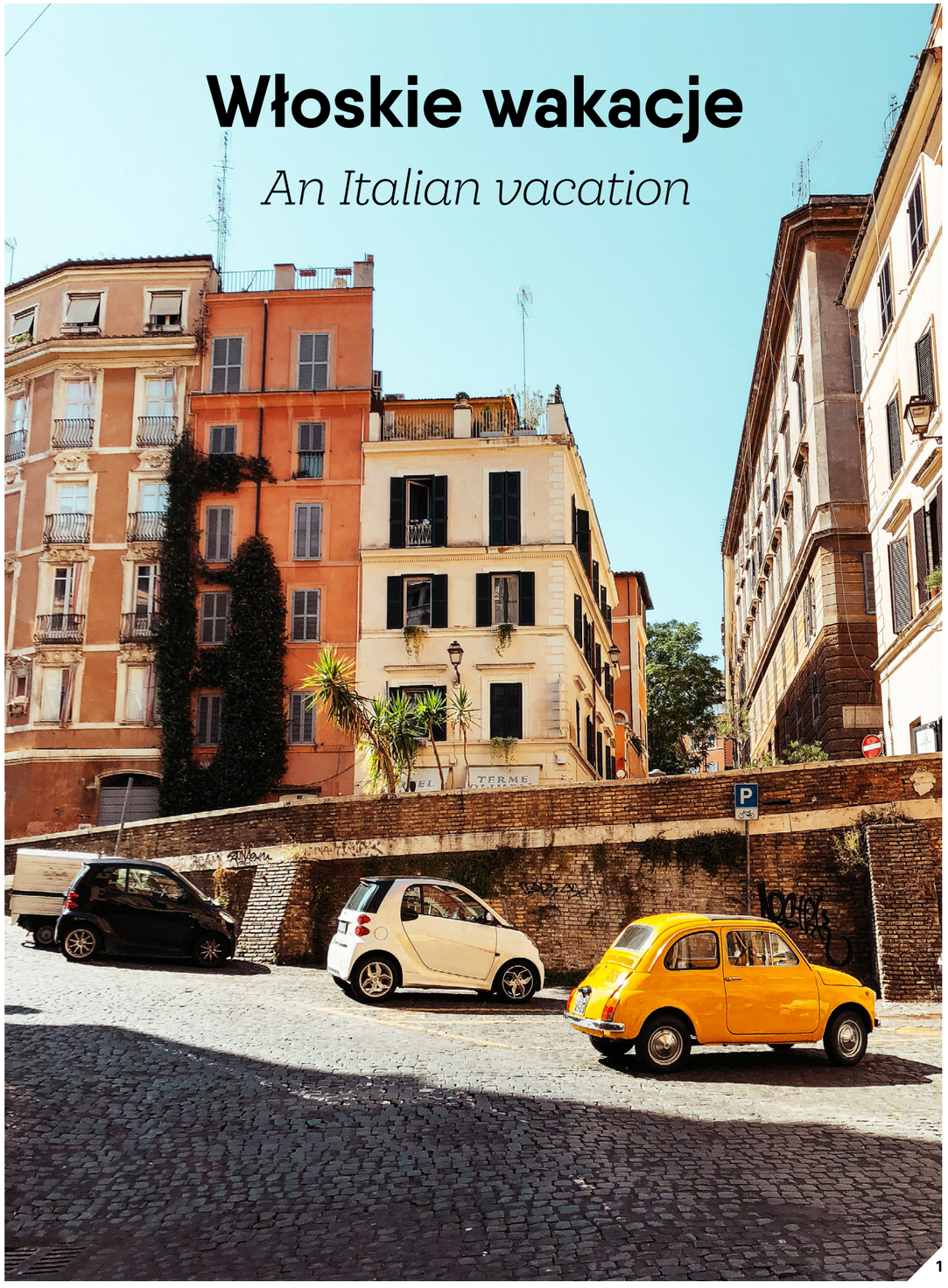
## Connections

*Fly from Wrocław with Ryanair to Majorca, Tenerife, Alicante, Barcelona, Girona and Malaga, or charter Fuerteventura, Majorca and Tenerife.*

Więcej informacji TUTAJ
Learn more HERE

# Włoskie wakacje

## *An Italian vacation*



1



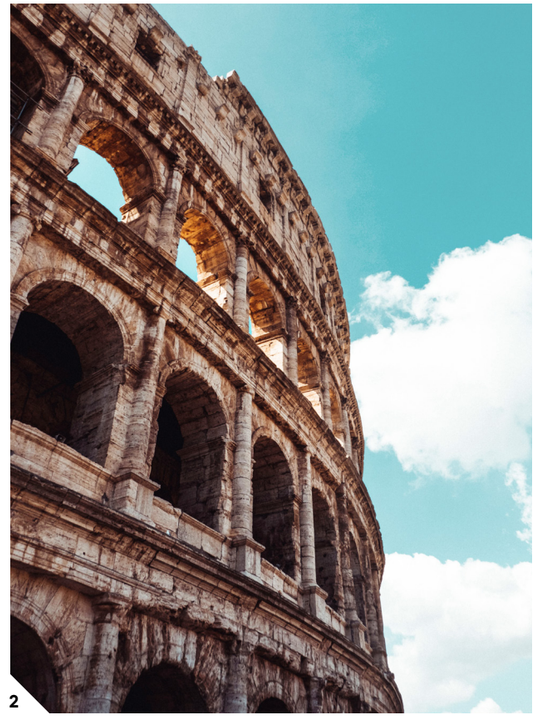
TEXT ___ *Katarzyna Chromińska*

**NA PÓŁWYSPIE APENIŃSKIM KAŻDY ZNAJDZIE COŚ DLA SIEBIE. W RZYMIE I BOLONII NA PEWNO NIE BĘDĄ SIĘ NUDZIĆ MIŁOŚNICY SZTUKI I ZABYTKÓW. BOLONIA TO KIERUNEK IDEALNY DLA TYCH, KTÓRZY UWIELBIAJĄ WŁOSKĄ SZTUKĘ KULINARNĄ. Z KOLEI POŁUDNIE WŁOCH – CHOĆ I W TYM REJONIE NIE BRAKUJE ŚLADÓW PRZESZŁOŚCI – OFERUJE ZAWSZE BŁĘKITNE NIEBO, PIASZCZYSTE PLAŻE, RÓWNIEŻ WSPANIAŁĄ KUCHNIĘ, A TAKŻE LABIRYNTY ULICZEK, W KTÓRYCH POCZUJEMY NIEPOWTARZALNY KLIMAT ITALII.**
**THE APENNINE PENINSULA HAS SOMETHING FOR EVERYONE. THE MANY ENTHUSIASTS OF ART AND MONUMENTS WILL DEFINITELY NOT BE BORED IN ROME AND BOLOGNA. BOLOGNA IS AN IDEAL DESTINATION FOR THOSE WHO APPRECIATE THE ART OF ITALIAN CUISINE. ALTERNATIVELY, THE SOUTH OF ITALY – IN THIS REGION THERE IS NO SHORTAGE OF THE TRACES OF THE PAST – ALSO OFFERS BLUE SKIES, SANDY BEACHES, WONDERFUL CUISINE, AND TOWNS WITH A LABYRINTHS OF STREETS IN WHICH WE CAN EXPERIENCE THE UNIQUE ATMOSPHERE OF ITALY.**

**RZYM – ZNANY I MNIEJ ZNANY.** Jedno z najpiękniejszych miast na Starym Kontynencie, pełne burzliwej historii i sztuki. Amfiteatr Flawiuszów – znany jako Koloseum, Forum Romanum – najstarszy plac miejski w Rzymie, Panteon, Fontanna di Trevi czy bazylika św. Piotra otwierają wyjątkowo długą listę zabytków, które wprawiają w zachwyt. Rzym skrywa także miejsca mniej oczywiste, ale bez wątpienia warte poznania. W stolicy Włoch możemy podziwiać murale Blu – znanego na całym świecie artysty ulicznego. Na piazza del Quarticciolo znajduje się jedna z jego prac – śmiała i uwspółcześniona interpretacja posągów Wenus z Milo i Dawida Michała Anioła. Podążając szlakiem murali, odkryjemy Rzym odrobinę mniej oczywisty, nieco zapomniany i odbiegający od naszych wyobrażeń o Wiecznym Mieście.

**ROME – THE FAMOUS AND THE LESS KNOWN.** Rome is one of the most beautiful cities on the Old Continent, full of turbulent history and art. The Flavian Amphitheatre – known as the Colosseum, the Roman Forum – the oldest city square in Rome, the Pantheon, the Trevi Fountain and St. Peter's Square is an introduction to an exceptionally long list of monuments that will amaze you. Rome also hides less obvious places, but undoubtedly worth exploring. In the capital of Italy, we can also admire the murals of Blu – the world-famous street artist. One of his works is on Piazza del Quarticciolo – a bold and contemporary interpretation of the statues of Venus de Milo and David by Michelangelo. Following the trail of murals, we discover a Rome which is a little less obvious, a bit forgotten and different from our perceptions of the Eternal City.

→ ***WARTO WIEDZIEĆ***
***W sierpniu Włosi wypoczywają – w całym kraju są wtedy wakacje, podczas których zamykane są nawet duże firmy.***



2

**BOLONIA – MURALE I ŚWIETNA KUCHNIA.** Choć w Rzymie nie brakuje świetnych murali, najlepsze z nich zobaczymy w Bolonii. To właśnie ze stolicy regionu Emilia-Romania pochodzi wspomniany Blu. Jedna z jego najsłynniejszych prac mieści się na ścianie budynku XM24 przy ulicy Fioravanti. Oczywiście miasto ma do zaoferowania znacznie więcej. Warto wspomnieć choćby o piazza Maggiore – okazałym centrum z ratuszem i fontanną Neptuna, dzielnicy uniwersyteckiej czy średniowiecznych wieżach Asinella i Garisenda. Ta druga mierzy ok. 100 metrów i jest dostępna dla zwiedzających. Bolonię często określa się kulinarną stolicą Włoch. I słusznie! To królestwo makaronów, a w szczególności tagliatelle al ragù, tortellini oraz lasagne. Mieszkańcy Półwyspu Apenińskiego żartobliwie mówią o Bolonii „La Grassa", czyli tłusta. Potrawy są tu pyszne, ale nie należą do lekkich i dietetycznych.

**BOLOGNA – MURALS AND EXCEPTIONAL CUISINE.** Although Rome is full of interesting murals, the best murals can be seen in Bologna. Blu comes from the capital of the Emilia-Romagna region. One of his most famous works is located on the wall of the XM24 building on Fioravanti Street. Of course, the city has much more to offer. Here we have to mention, for example, the Piazza Maggiore – a magnificent center with the town hall and the Neptune fountain, the university district and the medieval towers of Asinella and Garisenda. The latter stands nearly 100 meters high and is open to visitors. Bologna is often referred to as the culinary capital of Italy. And rightly so! It is the kingdom of pasta, especially tagliatelle al ragù, tortellini and lasagne. Inhabitants of the Apennine Peninsula jokingly refer to Bologna as "La Grassa", meaning fat. The dishes here are delicious, but not light and dietary.

3

4

→ *WORTH KNOWING*
*In August, Italians rest – there are holidays all over the country, during which even large companies are closed.*

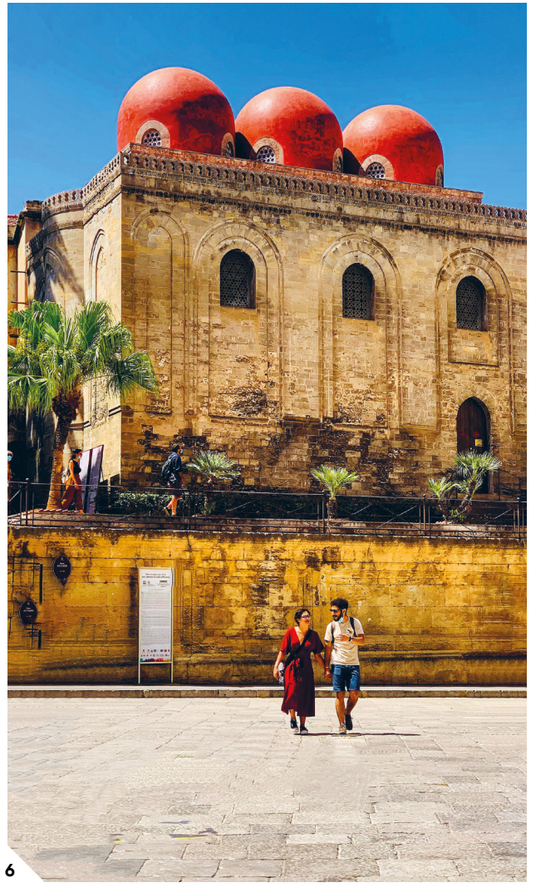
5

**BERGAMO – IDEALNE NA WEEKEND.** W ponad 120-tysięcznym Bergamo, położonym w regionie Lombardia, zobaczymy tak naprawdę dwa miasta – historyczne Città Alta na wzgórzu z zabytkowymi murami obronnymi, malowniczym piazza Vecchia i pochodzącą z przełomu XI i XII wieku wieżą Companone, oraz Città Bassa z nowocześniejszą architekturą. W mieście u podnóży Alp Bergamskich mamy też wyjątkową okazję wypicia espresso w Caffè del Tasso 1476 – jednej z najstarszych kawiarni we Włoszech, która działa od 1476 roku.

**BARI I NEAPOL – ESENCJA POŁUDNIA.** Miłośnicy słońca, błękitnego nieba, ryb i owoców morza oraz wypoczynku nad morzem powinni udać się na południe. W Bari – stolicy regionu Apulia – poczujemy klimat Włoch. Pełno tu wąskich i krętych uliczek, urokliwych podwórek, a także stoisk ze świeżymi owocami i warzywami. Koniecznie spróbujmy mandarynek – ich słodycz i soczystość jest niepowtarzalna. Nie powinien nas też zdziwić widok gospodyń wałkujących ciasto na makaron przed domami. Co więcej, tylko kwadrans spokojnego spaceru z centrum dzieli nas od dwóch miejskich

**BERGAMO – PERFECT FOR THE WEEKEND.** Bergamo, with a population of over 120,000, is located in the Lombardy region. And here we find two cities – the historic Città Alta on a hill with historic defensive walls, the picturesque Piazza Vecchia and the Companone tower from the turn of the 11th and 12th centuries, and the Città Bassa with more modern architecture. In this city at the foot of the Bergamic Alps, we also have the unique opportunity to drink an espresso in Caffè del Tasso 1476 – one of the oldest cafes in Italy, which has been functioning since 1476.





6

plaż, na których zażyjemy kąpieli. Bari stanowi także świetną bazę wypadową do pięknej Matery, Alberobello słynącego z domów typu trulli (są okrągłe i mają stożkowate dachy z kamienia) czy Polignano a Mare z piękną plażą w wąwozie. Z kolei Neapol – stolica regionu Kampania – wzbudza skrajne emocje. Jedni kochają miasto w samym centrum Zatoki Neapolitańskiej, drudzy nie darzą go sympatią. Tym niemniej chyba wszyscy uwielbiają smak neapolitańskiej pizzy, której sposób przyrządzania został wpisany na listę kulturowego dziedzictwa ludzkości UNESCO.

**PALERMO – NA STYKU KULTUR.** Największe miasto na Sycylii charakteryzuje się niezwykłą różnorodnością. Liczne targowiska do złudzenia przypominają arabskie bazary, a budowle w stylu arabsko-normańskim, jak np. kościół San Cataldo zaskakują swoją oryginalnością. Znajdziemy tu też ślady kultury bizantyjskiej, czego świetny przykład stanowi kaplica Palatyńska, oraz odkryjemy zaskakujące sfincione, czyli pizzę na grubym i puszystym cieście, oraz brioche con gelato – słodką bułkę z kremowymi lodami. Palermo to miasto idealne dla lubiących zgiełk, kontrasty, barokowy przepych i poszukujących oryginalnych smaków. ◊

1 _ *Uliczka w Rzymie* / *Street in Rome*
2 _ *Rzym – Koloseum* / *Rome – Colosseum*
3 _ *Neapol* / *Naples*
4 _ *Bergamo*
5 _ *Arbelobello*
6 _ *Palermo – kościół San Cataldo*
/ *Palermo, The Church of San Cataldo*

## Połączenia

*Leć z Wrocławia z Wizz Airem do Bari, a z Ryanairem do Bolonii, Mediolanu, Neapolu, Palermo i Rzymu lub czarterem do Palermo i Olbii.*

## Connections

*Fly from Wrocław with Wizz Air to Bari, and with Ryanair to Bologna, Milan, Naples, Palermo and Rome, or by charter to Palermo and Olbia.*

Więcej informacji TUTAJ
Learn more HERE

**BARI AND NAPLES – THE ESSENCE OF THE SOUTH.** Lovers of the sun, blue skies, fish and seafood and relaxing by the sea should head south. In Bari – the capital of the Apulia region – we can feel the atmosphere of Italy. The town is full of narrow and winding streets, charming courtyards, and stands with fresh fruit and vegetables. You have to try the mandarins – their sweetness and juiciness are quite unique. Don't be surprised to see housewives rolling out pasta dough in front of their houses. What's more, it's only a quarter of an hour, a leisurely walk, from the center which separates you swimming from the two city beaches. Bari is also good starting point to visit beautiful Matera, the Alberobello famous for its trulli houses (which are round with conical stone roofs) or Polignano a Mare with a beautiful beach sheltered in a gorge. What about, Naples – the capital of the Campania region – which arouses many different emotions. Some people love the city in the center of the Gulf of Naples, others do not like it. Nevertheless, probably everyone loves the taste of Neapolitan pizza, the way of its preparation has been included in the UNESCO cultural heritage list.

**PALERMO – AT THE MEETING POINT OF CULTURES.** The largest city in Sicily is characterized by its remarkable diversity. Numerous marketplaces are confusingly reminiscent of Arab bazaars, and buildings in the Arab-Norman style, such as the Church of San Cataldo are quite a surprise with their originality. Here you will also find traces of the Byzantine culture, of which the Palatine Chapel is a prominent example, and discover the surprising sfincione, a thick and fluffy pizza, and brioche con gelato – a sweet roll with creamy ice cream. Palermo is the ideal city for those who like hustle and bustle, cultural contrasts, and baroque splendour. It's also for those looking for original flavours. ◊

# Do Chorwacji z jedną walizką

## *To Croatia with one suitcase*

TEXT __ *Katarzyna Chromińska*

**TEN PIĘKNY, SŁONECZNY KRAJ TO IDEALNY KIERUNEK NA WAKACJE I DOSKONAŁY KONTEKST DLA PORADNIKA, CO ZABRAĆ ZE SOBĄ, WYBIERAJĄC SIĘ NAD ADRIATYK.** THIS BEAUTIFUL, SUNNY COUNTRY IS THE PERFECT HOLIDAY DESTINATION AND THE PERFECT CONTEXT FOR A GUIDE ON WHAT TO TAKE WITH YOU WHEN GOING TO THE ADRIATIC.

Chorwacja jest podzielona na dwie strefy klimatyczne – śródziemnomorską na wybrzeżu i umiarkowaną w głębi kraju. Na południu latem średnia temperatura wynosi 24–27°C, na północy jest nieco chłodniej – ok. 24°C. Można to odczuć, podróżując drogą lądową, jednak wybierając lot bezpośrednio nad Adriatyk, bez problemu spakujemy się w jedną walizkę. W Morzu Adriatyckim możemy zażywać kąpieli od maja do października, a zdaniem niektórych nawet do początków listopada. W sezonie letnim nie doświadczymy gwałtownych zmian pogody. Spodziewajmy się raczej opadów – krótkich, lecz gwałtownych.

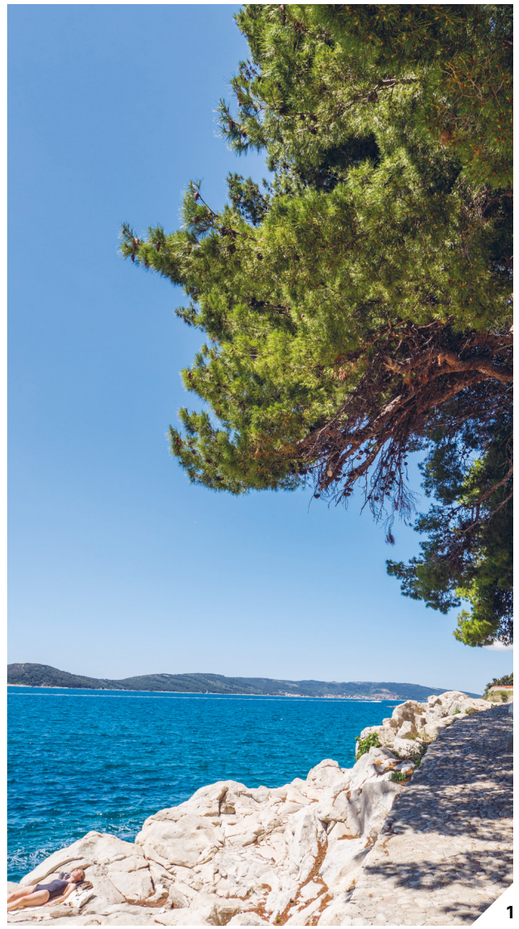
**SZTUKA PAKOWANIA.** Jeśli zależy nam na najlepszym zagospodarowaniu miejsca w walizce, składajmy ubrania w rulon, a następnie układajmy je ciasno obok siebie. Dół zarezerwujmy na cięższe i większe rzeczy, np. letnią kurtkę, a górę na te lekkie, jak T-shirty. Bieliznę i skarpetki możemy schować do woreczka i spakować do czapki z daszkiem, butów bądź kapelusza – ważne, żeby położyć go rondem do dołu, by uniknąć odkształceń. Kosmetyki najlepiej schować do próżniowych torebek.

***→ Pakowanie najlepiej zacząć od przygotowania listy rzeczy, które chcemy ze sobą zabrać. W sytuacji gdy planowanie nie jest naszą mocną stroną, skorzystajmy z aplikacji, np. PackPoint (dla systemów Android i iOS), PackMeApp (dla systemu Android) i Packing List (dla systemu Windows Phone).***

**MUST HAVE.** Chociaż w Chorwacji znajdziemy piaszczyste plaże, to jednak przeważają te kamieniste i żwirowe. Udając się w podróż na Półwysep Bałkański, oprócz kostiumu kąpielowego zabierzmy buty do wody. Zadbamy zarówno o swój komfort, jak i bezpieczeństwo (kontakt z jeżowcem bywa bardzo nieprzyjemny!). W większości modeli można swobodnie pływać. Sprawdzi się także lekki, szybkoschnący ręcznik, który nie tylko chłonie znacznie więcej wody, lecz również,

Croatia is divided into two climatic zones – Mediterranean on the coast and moderate inland. In the south in summer the average temperature is 24–27C, in the north it is slightly cooler – around 24C. You can feel it when traveling by land, but if you choose a flight directly to the Adriatic Sea, you can easily pack everything in one suitcase. We can swim in the Adriatic Sea from May to October, and, according to some, even to the beginning of November. There is no sudden change in the weather in the summer season. But expect rainfall, rather short, perhaps violent.





1

**1** _ *Split, Chorwacja* / *Split, Croatia*

jak wskazuje sama nazwa, schnie do kilku razy szybciej niż ręcznik z frotte. Pamiętajmy też o okularach z filtrem UV i nakryciu głowy, bo z pewnością nie ukryjemy się przed gorącym bałkańskim słońcem. Na wszelki wypadek warto też zabrać ze sobą ciepłą bluzę, która może się przydać w klimatyzowanych lokalach, podczas lotu bądź w trakcie zwiedzania jaskini. Miłośnicy aktywnego spędzania wakacji powinni także spakować buty sportowe lub trekkingowe.

**Z MYŚLĄ O BEZPIECZEŃSTWIE I WYGODZIE.** Przydatnym gadżetem jest szczelna kieszonka, która zabezpieczy telefon w trakcie uprawiania sportów wodnych. Zadbajmy jednak nie tylko o sprzęt – w trosce o własny komfort spakujmy lekkie ubrania z bawełny, lnu, modalu, lyocellu czy cupro (przypomina jedwab, ale cechują go większa higroskopijność i przewiewność). ◊

**THE ART OF PACKAGING.** If you want the most space in your suitcase, fold your clothes by rolling them and then place them tightly next to each other. Reserve the bottom for heavier and larger belongings, such as a summer jacket, and the top for light ones, such as T-shirts. Underwear and socks can be put into a bag and packed into a baseball cap, shoes or hat – It is important to place it with the brim down to avoid deforming it. Cosmetics are best stored in vacuum bags.

***→ The best way to start packing is to prepare a list of things that you want to take with you. In a situation where planning is not your strong point, use applications such as, PackPoint (for Android and iOS), PackMeApp (for Android) and Packing List (for Windows Phone).***

**MUST HAVE.** Although there are sandy beaches in Croatia, rocky and pebble ones predominate. When going on a trip to the Balkan Peninsula, in addition to a bathing suit, take water shoes. These will take care of both your comfort and safety (contact with a sea urchin can be very unpleasant!). Most models are easy to swim with. A light, quick-drying towel is also a good idea, as it not only absorbs more water, but also, as the name suggests, dries up to several times faster than a terry towel. Remember about glasses with a UV filter and a hat, because you cannot hide from the hot Balkan sun. Just in case, it is also worth taking a warm sweatshirt with you, which can be necessary in air-conditioned premises, during the flight or while exploring, e.g. a cave. Enthusiasts of active holidays should also pack sports or trekking shoes.

**WITH SAFETY AND COMFORT IN MIND.** A useful gadget is a sealed pocket that will protect your phone while practicing water sports. However, it's not only the equipment you have to take care of – for our own comfort, pack light clothes made of cotton, linen, modal, lyocell or cupro (it resembles silk, but is more hygroscopic and airy). ◊

**Połączenia**

*Lecę z Wrocławia z Ryanairem do Zadaru i z Wizz Airem do Splitu.*

**Connections**

*Fly from Wrocław with Ryanair to Zadar and from Wizz Air to Split.*

→ Więcej informacji TUTAJ
Learn more HERE

# Nad wielką wodę w 30 minut

## *To the sea in 30 minutes*

TEXT — *Ewa Guzek, Guzki on Tour*

**Z WROCŁAWIA NAD MORZE I NA MAZURY JEST DALEKO – SAMOCHODEM TO OK. 6 GODZIN JAZDY. NA SZCZĘŚCIE W TE WAKACJE CZAS PODRÓŻY BĘDZIE MOŻNA SKRÓCIĆ DO NIESPEŁNA PÓŁ GODZINY, WYBIERAJĄC JEDNO Z DWÓCH POŁĄCZEŃ LOTNICZYCH – DO GDAŃSKA LUB OLSZTYNA.** IT'S QUITE A DISTANCE FROM WROCŁAW TO THE SEA AND MASURIA – BY CAR ABOUT A 6 HOUR DRIVE. FORTUNATELY, THIS HOLIDAY TRAVEL TIME CAN BE SHORTENED TO LESS THAN HALF AN HOUR BY CHOOSING ONE OF TWO AIR CONNECTIONS – TO GDAŃSK OR OLSZTYN.

1

Oba miasta są atrakcyjne same w sobie, a dodatkowo stanowią świetny punkt wypadowy do zwiedzania okolicy. Ci, którzy wolą wypoczynek nad wodą, także znajdą coś dla siebie.

**ALTERNATYWNY GDAŃSK.** Choć co roku wszyscy narzekają na pogodę i drożyznę nad polskim morzem, to Bałtyk zawsze przyciąga tłumy. Wakacje na wybrzeżu można jednak spędzić w ciekawy i nietypowy sposób, jeśli wybierzemy atrakcje w dużym mieście, które oferuje znacznie więcej niż plażę i wodę.

**WSPOMNIEŃ CZAR.** Galeria Starych Zabawek to prywatne muzeum z bogatą kolekcją polskich zabawek z lat 1920–1989. Można tu obejrzeć metalowe samochody, plastikowe lalki bobasy czy stare, wypchane trocinami przytulanki. Na zwiedzających czekają dodatkowe atrakcje – stare bajki puszczane z projektorów i neon z dawnego gdańskiego kina Zawisza.

Both cities are attractive in themselves, and additionally they are a good starting point for exploring the area. Those who prefer a holiday by the water will also find something to interest them.

**ALTERNATIVE GDAŃSK.** Although every year everyone complains about the weather and prices at the Polish seaside, the Baltic Sea always attracts crowds. However, holidays on the coast can be spent in an interesting and unusual way, if we choose attractions in a large city that offer much more than a beach and the sea.

**CHARMING MEMORIES.** The Old Toys Gallery is a private museum with a rich collection of Polish toys from the years 1920–1989. You can see metal cars, plastic baby dolls or old cuddly toys stuffed with sawdust. Additional attractions await visitors – projections of old fairy tales and a neon sign from the former Zawisza cinema in Gdańsk.

2

**Połączenia**
*Leć z Wrocławia do Gdańska i Olsztyna-Mazury. Rejsy realizowane przez Ryanaira.*

**Connection**
*Fly from Wrocław to Gdańsk and Olsztyn-Mazury. Flights operated by Ryanair.*

Więcej informacji TUTAJ
Learn more HERE

**DLA MIŁOŚNIKÓW HISTORII.** Fort Grodzisko to XIX-wieczny kompleks obronny ukryty na morenowych wzgórzach. Przez lata stanowił ważny element obrony Gdańska i uchronił miasto m.in. podczas potopu szwedzkiego i wojny północnej. Teraz to doskonały punkt widokowy na centrum miasta.

**ŻURAW M3 – MIASTO Z INNEJ STRONY.** Innym, jeszcze nie tak popularnym punktem widokowym jest żuraw M3. To pierwszy z obiektów na terenie nowo powstającej Stoczni Cesarskiej, który można zwiedzać. Znajduje się na terenie dawnej Stoczni Gdańskiej. Można na niego wejść i z platformy widokowej oglądać panoramę 360°. Nie jest to miejsce dla osób z lękiem wysokości ze względu na zawieszone ponad wodą ażurowe schody, po których trzeba wejść na szczyt. W kontenerze przy konstrukcji można obejrzeć plany rewitalizacji całego terenu. Żuraw M3 znajduje się naprzeciwko Europejskiego Centrum Solidarności.

**EUROPEJSKIE CENTRUM SOLIDARNOŚCI.** To jedno z najpopularniejszych miejsc w Gdańsku, atrakcyjne nawet dla szukających szlaków alternatywnych. Zaprasza do dawnej Stoczni Gdańskiej i opowiada ważne historie, które są jak memento dla przyszłości. Sam budynek robi wrażenie. Bryła jednym przypomina kadłub statku w budowie, innym rdzewiejące blachy czekające na stoczniową obróbkę. W środku zaskakuje ogród zimowy. Sercem ECS jest nowoczesna wystawa stała poświęcona historii Solidarności oraz zmianom, jakie dokonały się pod jej wpływem w Europie Środkowej i Wschodniej. Każdy zwiedzający otrzymuje audioprzewodnik ze ścieżkami zwiedzania w wielu językach, m.in. z opcją dla rodzin z dziećmi. W ciepły dzień miło odpocząć przy fontannach czy spojrzeć na miasto i stocznię z wysokości tarasu widokowego.

**MUZEUM WOJNY.** W tym miejscu również działa się historia naszej wolności. Wystawa główna przedstawiająca ludzkie losy podczas II wojny światowej jest jedną z największych przestrzeni wystawowych na świecie. Podobnie jak w przypadku ECS, i ten budynek jest świetnie zaprojektowany. Znajdująca się we wnętrzu ekspozycja, chociaż dotyczy trudnych tematów, zapewnia niesamowite doznania artystyczne dzięki niezwykłej grze świateł i muzyki. Zaskakuje też różnorodność narracji i eksponatów.

**FOR HISTORY ENTHUSIASTS.** Fort Grodzisko is a 19th-century defensive fort hidden in the moraine hills. Throughout the years, it was an important element of the defence of Gdańsk and saved the city in times such as during the Swedish Deluge and the Northern War. Now it is a perfect vantage point overlooking the city center.

**THE M3 CRANE – THE CITY FROM ANOTHER SIDE.** Another, not so popular viewpoint, is the M3 crane. This is the first place that can be visited on the premises of the newly built Imperial Shipyard. It is located on the site of the former Gdańsk Shipyard. Climb it for the 360 panorama from the viewing platform. It is not a place for people with a fear of heights, however, because of the openwork stairs suspended above the water, which you need to climb to reach the top. In the container near the structure, there are the revitalization plans for the entire area. The M3 crane is located opposite the European Solidarity Center.

**THE EUROPEAN SOLIDARITY CENTER.** This is one of the most popular places in Gdańsk, an attraction even for those looking for alternative routes. It is an invitation to the former Gdańsk Shipyard revealing important historical moments which will be mementos in the future. The building itself is quite unique and impressive. Its appearance resembles the hull of a ship under construction on one side, with tarnished metal sheets waiting for the building of a ship to commence. The interior contains a large and surprising winter garden. The heart of the ECS is a modern permanent exhibition devoted to the history of Solidarity and the changes it provoked in Central and Eastern Europe. Each visitor receives an audio-guide with sightseeing paths in many languages, incl. with an option for families with children. On a warm day, visitors can relax by the fountains or look out at the panorama of the city and the shipyard from the top of the observation deck.

**THE MUSEUM OF THE SECOND WORLD WAR.** The story of our freedom can also be found here. The main exhibition presenting the history of many people during World War II is one of the largest exhibition spaces in the world. As with the ECS (The European Solidarity Centre) this building is well designed. The exhibition inside, although with difficult topics, at the same

3

Foto/ Photo: Renata Dąbrowska / ECS

4

5

**1** _ *Gdańska plaża / Gdańsk beach*
**2** _ *Gdańsk – Fort Grodzisko*
**3** _ *Gdańsk – Wyspa Spichrzów*
**4** _ *Gdańsk – Europejskie Centrum Solidarności / Gdańsk – European Solidarity Centre*
**5** _ *Pojezierze Olsztyńskie – jezioro Ukiel / Olsztyn Lake District – Ukiel Lake*
**6** _ *Żaglówki na jeziorze Śniardwy / Sailboats on Lake Śniardwy*

**BLOKOWISKA I MURALE.** W nietypowy sposób do historii Polski nawiązują z kolei murale na Zaspie, która powstała na terenie dawnego lotniska. Blisko 60 wielkoformatowych obrazów stworzonych przez artystów z różnych stron świata zdobi szczyty popeerelowskich bloków. Wartym zobaczenia blokowiskiem jest również falowiec przy ulicy Obrońców Wybrzeża na Przymorzu. To najdłuższy budynek w mieście i drugi pod względem długości budynek mieszkalny Europy. Ma 860 metrów długości i 10 pięter wysokości! Bryła przypomina falę, a wejścia do mieszkań znajdują się na galeriach połączonych klatkami schodowymi.

**BRAMA MAZUR.** Zdecydowanie inny klimat i mniej blokowisk znajduje się za to w Olsztynie, który stanowi świetną bazę do dalszych wypraw na Warmię i Mazury. Na Stare Miasto tradycyjnie trzeba wejść przez Wysoką Bramę, jedyną ocalałą do dziś. Działa w niej hostel, z którego okien rozpościera się widok na starówkę. W centralnym punkcie Starego Miasta stoi Stary Ratusz, będący obecnie siedzibą biblioteki. Na jego ścianach znajdują się z kolei piękne zegary słoneczne. Uroku temu miejscu nadają wspaniałe kamienice.

time provides an amazing artistic experience thanks to the unusual play of lights and music. The diversity of the narratives and exhibits is also surprising.

**RESIDENTIAL BLOCKS DISTRICTS AND MURALS.** The murals in Zaspa, which were built on the site of the former airport, are a reference to the history of Poland but in an unusual way. Nearly 60 large-format paintings created by artists from all over the world decorate the sides of post-communist blocks of flats. A block of flats worth seeing is at Obrońców Wybrzeża Street in Przymorze. It is the longest building in the city and the second longest residential building in Europe. It is 860 meters long and 10 stories high! The shape resembles a wave, and the entrances to the apartments are located in galleries connected by staircases.

**THE MASURIA GATE.** A decidedly different climate and fewer blocks of flats can be found in Olsztyn, which is a really good base for further trips to Warmia and Masuria. Traditionally, you have to enter the Old Town through the High Gate, the only one that has survived to this day. There is a hostel inside with windows

7

**TARG RYBNY.** Idąc dalej, warto zahaczyć o Targ Rybny, na którym znajdują się mozaiki w kształcie ryb. Przy placu warto też zwrócić uwagę na Dom Gazety Olsztyńskiej. Budynek całkowicie rozebrano w czasie II wojny światowej. Został teraz zrekonstruowany jako pomnik pamięci wydawców, redaktorów i drukarzy.

**KOPERNIKAŃSKI OLSZTYN.** Inną pamiątką dawnych czasów jest przyrząd, za pomocą którego Kopernik dokonywał pomiarów, dzięki którym odkrył, kiedy następuje równonoc wiosenna. Astronom jest kojarzony głównie z Toruniem, a to właśnie w Olsztynie napisał „O obrotach sfer niebieskich" i „Traktat o monetach". Co więcej, dowodził obroną zamku przed Krzyżakami. Obecnie w Zamku Kapituły Warmińskiej mieści się Muzeum Warmii i Mazur. Pasjonaci historii powinni jeszcze przystanąć na zamkowym dziedzińcu, by zobaczyć babę pruską z Barcan – kamienny średniowieczny posąg przedstawiający najprawdopodobniej pruskiego woja. Niektórzy twierdzą, że ma ona magiczną moc i wystarczy oprzeć się plecami o posąg, by poczuć przepływającą energię.

**BLIŻEJ NATURY.** Szczęście może też przynieść potarcie nosa rzeźbie astronoma siedzącej na „ławeczce Kopernika". Drugi pomnik naukowca wzniesiono w parku Podzamcze. A jeśli o terenach zielonych mowa, warto przespacerować się po leżącym w sercu miasta parku Centralnym. Przez jego teren przebiega Łynostrada – stosunkowo nowa atrakcja miasta. Ta ścieżka rowerowa o długości 11 kilometrów powstała w 2019 roku. Rozpoczyna się w okolicach uniwersytetu. Poza centrum biegnie m.in. przez las miejski – największy obszar leśny w granicach administracyjnych miasta w Europie. W granicach Olsztyna leży też 15 jezior, w tym szczególnie popularne i malownicze jezioro Ukiel, i płyną 4 rzeki. Najdłuższą rzeką regionu jest Łyna, którą ze stolicy województwa można dopłynąć aż do granicy państwa. Brzmi jak ciekawy plan na wakacje! ◊

overlooking the Old Town. In the central part of the Old Town stands the Old Town Hall, which is now the seat of the library. On its walls there are beautiful sundials. The beautiful tenement houses give this place the charm of Olsztyn.

**THE FISH MARKET.** Going further, it is worth visiting the Fish Market with its fish-shaped mosaics. At the square, have a look at the House of Gazeta Olsztyńska. The building was completely destroyed during WWII. It has now been reconstructed as a memorial to publishers, editors and printers.

**COPERNICAN OLSZTYN.** Another memento of the old days is the device with which Copernicus made measurements, and with which he discovered when the spring equinox occurs. The astronomer is associated mainly with Toruń, but it was in Olsztyn that he wrote "On the Revolutions of the Heavenly Spheres" and "A Treatise on Money". He also commanded the defence of the castle against the Teutonic Knights. Currently, the Warmia Chapter Castle houses the Museum of Warmia and Mazury. History enthusiasts should also stop in the castle courtyard to see the Prussian woman from Bracian – a stone medieval statue depicting a Prussian warrior. Some say that it has magical powers and you just need to lean your back against the statue to feel the energy flowing.

**CLOSER TO NATURE.** Luck can also be found by rubbing the nose of the sculpture of the astronomer sitting on the "Copernicus bench". This second monument to the scientist was erected in Podzamcze park. Speaking of green areas, take a stroll in the Central Park in the heart of the city. The Łynostrada runs through its area – a relatively new attraction of the city. This 11-kilometer-long bicycle path was established in 2019. It starts near the university. Outside the center there are, among others, some kilometers through the city forest – the largest forest area within the city's administrative boundaries in Europe. There are also 15 lakes within the borders of Olszyna, including the particularly popular and picturesque Ukiel Lake, where four rivers flow. The longest river in the region is the Łyna, which reaches from the voivodeship capital to the state border. Sounds like an interesting vacation plan! ◊

**GUZKI ON TOUR**

*Podróżująca rodzina, której pasją jest organizowanie samodzielnych wypraw. We czwórkę odkrywają nie tylko Europę, ale też inne kontynenty. Szczególnie pokochali Azję Południowo-Wschodnią, choć największą miłością, niezmiennie, darzą polskie Tatry i gruziński Kaukaz.*

—

**GUZKI ON TOUR**

*A traveling family whose passion is to organize independent trips to discover not only Europe, but also other continents. They fell in love especially with Southeast Asia, but their greatest enthusiasm invariably is for the Polish Tatras and the Georgian Caucasus.*

**www.guzkiontour.pl**
**www.facebook.com/guzkiontour**
**www.youtube.com/guzkiontour**
**www.instagram.com/guzkiontour**

# Wrocław jak z filmu

## *Wrocław just like at the cinema*

TEXT ___ *Przemysław Przybylski*

**NIEOCZYWISTY DWORZEC ŚWIEBODZKI, ZACHWYCAJĄCY ŚWIATŁEM PAWILON CZTERECH KOPUŁ I PORAŻAJĄCA SKALĄ PANORAMA RACŁAWICKA – NA SPACER PO SWOIM WROCŁAWIU ZABIERA NAS W TYM WYDANIU MAGAZYNU „HIFLY" PRZEMYSŁAW CHOJNACKI – REŻYSER FILMÓW I TELEDYSKÓW.** THE NOT SO OBVIOUS DWORZEC ŚWIEBODZKI, (THE ŚWIEBODZKI RAILWAY STATION) THE BEAUTIFUL LIGHT IN THE FOUR DOMES PAVILION AND THE STRIKING PANORAMA RACŁAWICKA – TAKING US FOR A WALK AROUND WROCŁAW IN THIS ISSUE OF THE "HIFLY" MAGAZINE IS PRZEMYSŁAW CHOJNACKI – DIRECTOR OF FILMS AND MUSIC VIDEOS.

1

Foto/ Photo: Wojciech Rogowicz

2

Foto/ Photo: Arkadiusz Podstawka

3

*– Jako napływowemu wrocławianinowi to miasto zawsze kojarzyło mi się z Panoramą Racławicką* – śmieje się na początku naszego spotkania Przemek Chojnacki, założyciel i właściciel Digital Pictures i TakeOne Studio. I dodaje, że Panorama to taki tutejszy „klasyk klasyków", w którym – a jakże – też był z kamerą.

**ZASKAKUJĄCY DWORZEC ŚWIEBODZKI.** Chojnacki z Wrocławiem jest związany od siedmiu lat, a do stolicy Dolnego Śląska przyjechał z Poznania, bo w dawnym Teatrze Polskim we Wrocławiu sceniczną pracę zaczęła jego partnerka. On z kolei trafił z kamerą na Dworzec Świebodzki, jedną z trzech scen tej instytucji. Kręcił tam pierwszy trailer dla Teatru Polskiego – do „Mitologii" w reżyserii Pawła Świątka. I poniemiecki budynek dworca od razu zrobił na nim duże wrażenie. *– Perony wewnątrz tworzyły gotową scenografię, nigdy nie przypuszczałbym, że tam może być scena* – wspomina. Na Świebodzki od tego czasu wracał regularnie – nie tylko z kamerą, ale także oglądać przedstawienia, między innymi wielokrotnie nagradzaną „Sprawę Dantona" w reżyserii Jana Klaty, którą na Scenie na Świebodzkim oglądało się zupełnie inaczej niż przedstawienia w innych miejscach – bez niepotrzebnego dystansu między aktorami a publicznością.

**FILMOWY PAWILON CZTERECH KOPUŁ.** Inne miejsce, które jest gotową scenografią, to Pawilon Czterech Kopuł w kompleksie Hali Stulecia. Niedawno wyremontowany, w środku lśni bielą i jest obecnie miejscem chętnie odwiedzanych przez wrocławian i przyjezdnych wystaw (ostatnio „Willmann. Opus magnum"). – *Jestem zachwycony wnętrzami pawilonu, rozlewającym się światłem, które wpada do środka* – opowiada Przemek, który i tam chętnie zawitałby z kamerą. A komuś, kto nie zna dobrze Wrocławia, poleca też oczywiście spacer po całym tym poniemieckim kompleksie, gdzie w monumentalnej Hali Stulecia, w której na początku wieku słynne mecze rozgrywał utytułowany koszykarski Śląsk Wrocław, kręcił ujęcia dokumentalne dla klubu. – *We wnętrzu hali, w której koncertował też kiedyś kultowy zespół Iron Maiden, ale też przed budynkiem, gdzie stoi kolejny z symboli Wrocławia – Iglica, naprawdę czuć historię* – przekonuje Przemek.

**MONUMENTALNA PANORAMA RACŁAWICKA.** Historii dotknąć można także we wspominanej już Panoramie Racławickiej. Słynne dzieło Wojciecha Kossaka i Jana Styki, sprowadzone do Wrocławia w połowie lat 80., robi wrażenie na każdym, kto zajmuje się sztukami wizualnymi. – *Uderza*

*– As an influential citizen of Wrocław, I have always associated this city with Panorama Racławicka* – Przemek Chojnacki laughs at the beginning of our meeting – founder and owner of Digital Pictures and TakeOne Studio. And he adds that the Panorama is such a local "classic of the classics" in which – and how – it is also a camera.

**SURPRISING ŚWIEBODZKI RAILWAY STATION.** Chojnacki has been associated with Wrocław for seven years, and he came to the capital of Lower Silesia from Poznań, because his former partner began his stage work in the Polish Theater in Wrocław. He, in turn, took up the camera at Świebodzki Railway Station, one of the three stages in this institution. There he filmed the first trailer for the Polish Theater – "Mythology" directed by Paweł Świątek. And the post-German station

**PRZEMEK CHOJNACKI**

*Reżyser, montażysta, kolorysta, specjalista produkcji i post-produkcji filmowej. W filmie i reklamie pracuje od ponad 20 lat. Założyciel i właściciel Digital Pictures i TakeOne Studio. W portfolio ma między innymi teledyski Acid Drinkers, Mikromusic i Janusza Panasewicza, trailery do spektakli Teatru Polskiego we Wrocławiu (m.in. „Mitologie"), Teatru Powszechnego w Warszawie („Księgi Jakubowe", „Kuroń", „Chłopi", „Mein Kampf"), trailery i oprawę wizualną do spektaklu Franka Sinatry (Teatr Muzyczny „Capitol"), filmy promocyjne (m.in. dla Uniwersytetu Wrocławskiego).*

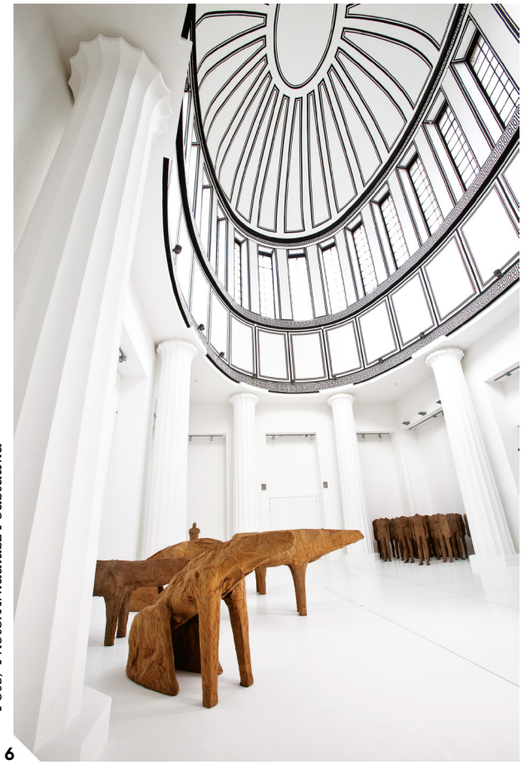
___

*Director, editor, colourist, specialist in film production and post-production. He has been working in film and advertising for over 20 years. Founder and owner of Digital Pictures and TakeOne Studio. His portfolio includes, among others, music videos by Acid Drinkers, Mikromusic and Janusz Panasewicz, trailers for performances of the Polish Theater in Wrocław (including "Mitologie"), the Powszechny Theater in Warsaw ("Księgi Jakubowe", "Kuroń", "Chłopi", "Mein Kampf"), trailers and visuals for the performance of Frank Sinatra (Musical Theater "Capitol") and promotional films (including for the University of Wrocław).*

4

**1 _** *Przemek Chojnacki*
**2 _** *Panorama Racławicka* / *Panorama of the Battle of Racławice*
**3 _** *Pawilon Czterech Kopuł – Muzeum Sztuki Współczesnej*
*The Four Domes Pavilion – Museum of Contemporary Art*
**4 _** *Dworzec Świebodzki* / *Świebodzki Railway Station*
**5 _** *Michael Willmann, „Pejzaż z powołaniem Mateusza", Muzeum Narodowe we Wrocławiu* / *Michael Willmann, Landscape, around 1675, (National Museum in Wrocław)*
**6 _** *Pawilon Czterech Kopuł* / *Four Domes Pavilion*
**7 _** *Wilk Syty – restauracja wegańska*
*Wilk Syty – vegan restaurant*

5



*Foto/ Photo: Arkadiusz Podstawka*

6

*przede wszystkim skala* – opowiada Przemek, który za pierwszym razem płótno oglądał długo samotnie, a kolejny raz już z dwunastoletnim wówczas synem, na którym obraz także zrobił wrażenie. – *Choć muszę przyznać, że kontemplować go trudno, gdy wokół raz za razem oglądają go kolejne grupy zwiedzających* – śmieje się Przemek, który zachęca też do odwiedzenia barokowej Auli Leopoldyńskiej Uniwersytetu Wrocławskiego, gdzie kręcił zdjęcia na potrzeby popularnego w sieci filmu promocyjnego tej uczelni.

building immediately impressed him. – *The platforms inside created a ready film stage set, I would never have thought that there could be a stage there* – he recalls. From then on he returned to Świebodzki regularly – not only with a camera, but also to watch performances - among others the award-winning "Danton Case" directed by Jan Klata, which on the Świebodzki Stage was viewed differently than performances in other places – without the unnecessary distance between actors and the audience.

7

**WEGAŃSKIE NADODRZE.** Wrocław to jednak nie tylko emblematyczne Hala Stulecia i Panorama Racławicka, ale też śródmiejskie ulice i podwórza, które – jak te na konsekwentnie rewitalizowanym Nadodrzu – potrafią kryć takie perły, jak dwumetrowe malunki przedstawiające słynny obraz Edvarda Muncha „Krzyk" czy portret ikonicznej meksykańskiej artystki Fridy Kahlo. Nadodrze i okolice to też raj dla wegan. To tutaj mieści się knajpa Wilk Syty, w której króluje rotacyjne menu i spróbować można różnych makaronów, tempehu w marynacie oraz curry. – *Wszystko jest świeże, nieprzetworzone; można tam zabrać mięsożercę, kazać zamknąć mu oczy, i gdy będzie przegryzał danie wege, nie pozna, że to nie mięso* – przekonuje Przemek, który poleca też inne miejscówki z jedzeniem w okolicy: Tajfun przy ulicy Dubois z wegańskim kebabem oraz znajdujący się już w centrum malutki The Roots przy Krupniczej, który serwuje sushi i robione na azjatycką modłę wrapy. Jest jeszcze Ahimsa na św. Antoniego, gdzie klasykiem jest zestaw „Wolna Palestyna" z humusem, falafelem, chlebkiem i orientalnymi przyprawami (zatar, sumak).

**USPOKAJAJĄCA ODRA.** Przemek, który we Wrocławiu mieszka na Klecinie, w stolicy Dolnego Śląska szczególnie ceni sobie jednak rzekę, a właściwie nawet bardziej – sposób jej zagospodarowania. – *W porównaniu z Poznaniem, gdzie nad rzeką ciągle jeszcze niewiele się dzieje, tutaj można przysiąść na bulwarach i miło spędzić czas* – twierdzi. I dodaje, że nad Odrą znaleźć można i miejsca bardziej uporządkowane, jak bulwar Kaczyńskich, i te bardziej dzikie, jak puby przy zoo. – *Rzeka mnie uspokaja* – stwierdza, choć czas na świeżym powietrzu spędza też nieopodal domu – w parku Klecińskim, i nieco dalej – w parku Południowym. Tam, spacerując, z małą córeczką karmią kaczki. – *Ziarnami, nie bułkami* – podkreśla stanowczo. ◊

**THE FOUR DOMES FILM PAVILION.** Another place that is a ready film stage set is the Four Domes Pavilion in the Centennial Hall complex. Recently renovated inside, it gleams white and is now a place often visited by Wrocław residents and visitors' exhibitions (recently 'Willmann. Opus magnum'). – *I am delighted with the interiors of the pavilion, the diffusing light that falls inside* – says Przemek, who gladly take his camera there. And for someone who does not know Wrocław well, of course, he also recommends a walk around the whole of the former German complex, where in the monumental Centennial Hall, at the beginning of the 20th century the famous matches were played by basketball Silesia Wroclaw, and he filmed documentaries for the club. – *In the interior of the hall, where heavy metal Iron Maiden performed, and also in front of the building, where another of the symbols of Wrocław stands – the Spire, you can really feel the history* – says Przemek.

**MONUMENTAL RACŁAWICE PANORAMA.** History can also be touched on in the Panorama Racławicka. The famous work of Wojciech Kossak and Jan Styka, brought to Wrocław in the mid-1980s, makes an impression on anyone who has anything to do with the visual arts. – *Above all, the scale is striking* – says Przemek, who first viewed the canvas alone, and spent a long time, and once again with his son, who was twelve years old and was also impressed by the painting. – *Although I have to admit that it is difficult to contemplate when there are many people inside viewing the painting* – laughs Przemek. He also encourages us to visit the baroque Leopold Hall of the University of Wrocław, where he filmed the popular promotional online film for this university.

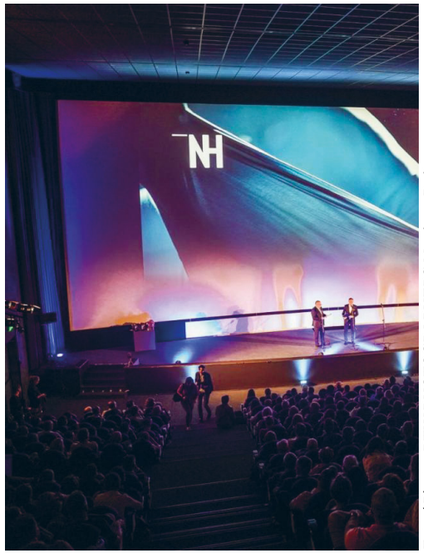
**VEGAN ON THE BANKS OF THE RIVER.** Wrocław is not only the emblematic Centennial Hall and the Panorama Racławicka, but also the old town streets and courtyards, which – like those on the revitalized Oder – can hide pearls such as two-meter paintings depicting the famous Edvard Munch – "The Scream" or a portrait of the iconic Mexican artist – Frida Khalo. The banks of the Oder and surroundings are also a paradise for vegans. It is here that the pub "Wilk Syty" is located, with a changing menu and you can try various pasta, tempeh in marinades and curry. – *Everything is fresh, unprocessed; you can take a carnivore there, tell them to close their eyes, and when he or she gnaws at a veggy dish, they won't know it's not meat* – says Przemek, who also recommends other places with good food in the area: "Tajfun" at Dubois Street with a vegan kebab, and located in the center of town the tiny "The Roots" at Krupnicza, which serves sushi and wraps made Asian style. There is also "Ahimsa" on Saint Antony Street, with its classic "Wolna Palestyna" ("Free Palestine") – hummus, falafel, bread and oriental spices is a classic (zatar, sumac).

**THE CALM OF THE ODER.** Przemek, who lives on Klecin in Wrocław, the capital of Lower Silesia, especially appreciates the river, and actually even more so – the way it is developed. – *Compared to Poznan – where there is still not much going on by the river, here you can sit on the boulevards and spend a pleasant moment* – he claims. And he adds that on the Oder you can find more orderly places, like the Kaczyński boulevard, and wilder places, like pubs at the zoo. – *The river calms me* – he says, although he also spends time outside in the open air – In the Kleciński Park and a bit further – In the South Park. There, while walking with his little daughter, they feed the ducks. – *Grain – not bread* – he emphasizes firmly. ◊

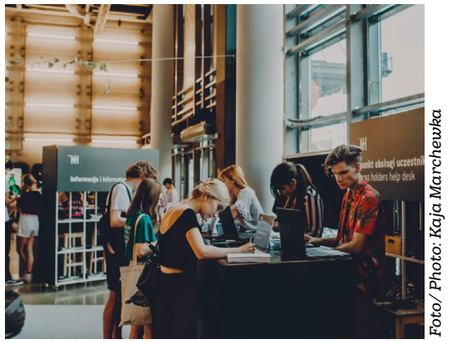
# 21. MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL FILMOWY NOWE HORYZONTY

*The 21st New Horizons International Film Festival*

**ZOBACZ PIĘKNO KINA W JEGO RÓŻNORODNOŚCI: HISTORIE, KTÓRYCH NIE POWSTYDZIŁBY SIĘ MONTY PYTHON („NIEFORTUNNY NUMEREK ALBO SZALONE PORNO", REŻ. RADU JUDE), ROZBUDZAJĄCE WYOBRAŹNIĘ („MAŁA MAMA", REŻ. CÉLINE SCIAMMA) I ROZBRAJAJĄCE UTARTE SCHEMATY („LUX ÆTERNA", REŻ. GASPAR NOÉ).** SEE THE WONDER OF CINEMA IN ALL OF ITS DIVERSITY: STORIES THAT MONTY PYTHON WOULD NOT BE ASHAMED OF ("UNFORTUNATE NUMBER OR CRAZY PORN", DIRECTED BY RADU JUDE), STIMULATING THE IMAGINATION ("LITTLE MAMA", DIRECTED BY CÉLINE SCIAMMA AND D¬ISARMING USUAL FORMS ("LUX ÆTERNA ", DIRECTED BY GASPAR NOÉ).



*Foto/ Photo: BTW PHOTOGRAPHERS Maziarz Rajter*



*Foto/ Photo: Kaja Marchewka*

Najlepsza prezentacja piękna kina w jego różnorodności to wizytówka jednego z największych i najbardziej prestiżowych wydarzeń filmowych w Polsce – Międzynarodowego Festiwalu Filmowego Nowe Horyzonty we Wrocławiu. Tegoroczna odsłona wydarzenia zostanie przeprowadzona hybrydowo: między 12 a 22 sierpnia organizatorzy zapraszają na pokazy stacjonarne (w Kinie Nowe Horyzonty, Dolnośląskim Centrum Filmowym i Teatrze Muzycznym Capitol), natomiast od 12 do 29 sierpnia – o tydzień dłużej – na seanse nowohoryzontowych filmów online. W programie festiwalu znajdą się zarówno wielkie przeboje z festiwali w Cannes, Wenecji, Berlinie czy Toronto, jak i autorskie perły niedostępne nigdzie indziej.

Tegorocznej edycji przyświeca hasło „kino od nowa": to zaproszenie do powrotu do festiwalowego życia i zapowiedź nowych filmowych zjawisk, które będzie można zobaczyć już w sierpniu. ◊

The best presentation of the beauty of cinema in its diversity is a showcase of one of the largest and most prestigious film events in Poland – the New Horizons International Film Festival in Wrocław. This year's edition of the event will be conducted in a hybrid manner: between August 12 and 22, the organizers invite you to screenings (at the Nowe Horyzonty Cinema, Lower Silesian Film Center and the Capitol Music Theater), and from August 12 to 29 – a week longer – to New Horizons online screenings. The festival program will include both great hits from the Cannes, Venice, Berlin and Toronto festivals, as well as original pearls unavailable anywhere else.

This year's edition has as guide the slogan "cinema anew": it is an invitation to return to festival life and a harbinger of new film phenomena that will be shown in August. ◊

**Więcej informacji na stronie:**
**For more information, please visit:**

**www.nowehoryzonty.pl**



# LATO W GALERIACH SZTUKI BWA WROCŁAW

*Summer at the BWA Wrocław art galleries*

**PO DŁUGIM CZASIE IZOLACJI I DZIAŁANIU W TRYBIE ONLINE BWA WROCŁAW NARESZCIE WRACA DO FUNKCJONOWANIA W GALERIACH I ZAPRASZA GOŚCI DO ODWIEDZANIA PREZENTOWANYCH W NICH WYSTAW.** AFTER A LONG PERIOD OF ISOLATION AND ONLINE PRESENCE, BWA WROCŁAW FINALLY RETURNS TO FUNCTIONING IN GALLERIES AND INVITES VISITORS TO THE EXHIBITIONS PRESENTED IN THEM.

*Foto/ Photo: Marek Szczepański*

1

**1** *– NAGI NERW, Joanna_Rajkowska*

Sezon wystawienniczy rozpoczął się w maju wystawą „Kod Ceramiki" – prezentacją dedykowaną nowym kontekstom zastosowania ceramiki w dizajnie, zrównoważonym przemyśle, nauce i technologii. Jeszcze w lipcu galeria Dizajn zaprezentuje „Pole regeneracji". Motywem przewodnim wystawy będą regeneracja i działania służące budowaniu naszej odporności na bazie rozwiązań opartych na przyrodzie. Na przykładzie lokalnych pól irygacyjnych opowiemy o metodzie myślenia scenariuszowego oraz jej potencjale dla dizajnu, a także o roli dźwięku w odtwarzaniu zagrożonych siedlisk.

Przez cały czas dostępna dla publiczności jest także Żyjnia – przestrzeń społeczna galerii i miejskie sanatorium w centrum Wrocławia, w którym można skorzystać z orzeźwiających naparów ziołowych, a także znaleźć schronienie w upalne dni.

W galerii SIC! trwa „Pętla. Wystawa o Kościuszkowskiej Dzielnicy Mieszkaniowej". Projekt jest próbą zdiagnozowania współczesnych zjawisk społecznych w ścisłym nawiązaniu do historii i tożsamości tego miejsca – oddanego w 1958 roku osiedla, które we Wrocławiu stało się miejscem odradzania się życia kulturalnego, artystycznego oraz towarzyskiego.

W galerii BWA Wrocław Główny przez cały sezon letni obejrzeć można będzie „Nagi nerw" – wystawę powstałą w efekcie studia mistrzowskiego Joanny Rajkowskiej, realizowanego w 2020 roku. Artystka zaprosiła do współpracy wyjątkowo liczne grono osób, bo liczące aż osiemnaście uczestniczek i uczestników, których twórczość wnika w wyjątkowo bezbronny i bezpośredni sposób w najbardziej dotkliwe i problematyczne obszary najbliższej nam współczesności.

Galeria Studio (mieszcząca się w słynnym podwórku Ruska 46, zwanym Wrocławskie Neony) w wakacje, już tradycyjnie, pełnić będzie funkcję sceny artystycznej 21. Międzynarodowego Festiwalu Nowe Horyzonty. Zbiorowy pokaz z pogranicza sztuk wizualnych, wideo i filmu eksperymentalnego poszerzy przegląd będący galeryjnym przedłużeniem nowego kina prezentowanego podczas festiwalu. ◊

The exhibition season began in May with the Ceramics Code exhibition – a presentation dedicated to the new contexts of using ceramics in design, sustainable industry, science and technology. In July, Galeria Dizajn will present the Field of Regeneration. The leitmotif of the exhibition will be regeneration and activities aimed at building our resistance with solutions based on nature. Using the example of local irrigation fields, we will talk about the scenario thinking method and its potential for design, as well as the role of sound in recreating endangered habitats.

The Life Center is also open to the public at all times – the social space of the gallery and the municipal sanatorium in the center of Wrocław, where you can take advantage of refreshing herbal infusions, as well as find shelter on hot days.

In the SIC! The loop continues. An exhibition about the Kościuszko Housing District. The project is an attempt to diagnose contemporary social phenomena, with strict reference to the history and identity of this place – a housing estate commissioned in 1958, which in Wrocław became a place of the revival of cultural, artistic and social life.

Throughout the summer season, the BWA Wrocław Główny gallery will feature Naked Nerve – an exhibition created as the outcome of Joanna Rajkowska's Master Studio in 2020. The artist invited an exceptionally large group of people to cooperate, with eighteen participants, whose work penetrates in an extremely defenceless and direct way the most acute and problematic areas in our immediate present times.

The Studio Gallery (located in the famous Ruska46 yard, known as Wrocław Neony), will traditionally be the Artistic Stage of the 21st New Horizons International Festival during the summer holidays. A collective screening on the borders of visual arts, video and experimental film will expand the review which is a gallery extension of the new cinema presented during the Festival. ◊

**Więcej informacji na stronie:**
**For more information, please visit:**

**www.bwa.wroc.pl**

# Zamek na wodzie

## *The Castle on the Water*

TEXT, FOTO/PHOTO — *Marcin M. Drews, Łowcy Przygód / Adventure Hunters*

**CHOĆ TO ULUBIONE MIEJSCE WROCŁAWIAN, WOJNOWICKI ZAMEK NA WODZIE BARDZIEJ ZNANY JEST W EUROPIE NIŻ W POLSCE. NAWET TURYŚCI, KTÓRZY POJAWIAJĄ SIĘ TU ZAZWYCZAJ PRZYPADKIEM, NIE ZDAJĄ SOBIE SPRAWY, Z JAK CENNYM ZABYTKIEM MAJĄ DO CZYNIENIA. A TO PRAWDZIWA PERŁA NA MAPIE HISTORYCZNEGO DZIEDZICTWA DOLNEGO ŚLĄSKA.** ALTHOUGH IT IS A FAVOURITE PLACE OF WROCŁAW RESIDENTS, THE WOJNOWICE CASTLE ON THE WATER IS BETTER KNOWN IN EUROPE THAN IN POLAND. EVEN TOURISTS, WHO USUALLY APPEAR HERE BY ACCIDENT, DO NOT REALIZE HOW IMPORTANT THIS MONUMENT IS. AND THIS CASTLE IS A REAL PEARL ON THE MAP OF THE HISTORICAL HERITAGE OF LOWER SILESIA.

1

Wojnowice to niepozorna wieś leżąca około 25 kilometrów na zachód od Wrocławia. W weekendy można tu jednak spotkać spragnionych chwili wytchnienia mieszkańców pobliskiej metropolii. Przyciąga ich bowiem niezwykły, niemal miniaturowy zamek i otaczający go 9-hektarowy park, na terenie którego wypoczywać można do woli!

**JAK W WENECJI.** Podobnie jak budynki w słynnej Wenecji, wojnowicki zamek postawiony został na wodzie, przy zastosowaniu specjalnej konstrukcji z pali dębowych, wypełnionej gliną i głazami. Początki tej rycerskiej siedziby datowane są na XIV wiek. Obiekt przez lata zmieniał nie tylko właścicieli, ale i wygląd. W XVI wieku przekształcono go w wygodną, choć wciąż niewielką rezydencję w renesansowym stylu. Budowla na planie prostokąta o wymiarach 22 na 24 metry skrywa w sobie malowniczy, otoczony arkadami dziedziniec ze studnią z 1560 roku o czworobocznej cembrowinie z rzeźbionego piaskowca. Pierwotnie do zamku prowadził most zwodzony. Z czasem jednak obiekt zatracił swe funkcje obronne i w końcu wysłużoną przeprawę zastąpiono ceglaną konstrukcją, która funkcjonuje do dziś.

**KULTURA, SZTUKA I SŁODYCZE.** Zamek oparł się historycznym zawieruchom, jednak nadwerężyła go II wojna światowa. Na szczęście nie obrócił się w ruinę, a w latach 60. ubiegłego wieku poddano go restauracji. Do 2013 roku był własnością Stowarzyszenia Historyków Sztuki, które pozbyło się go na rzecz skarbu państwa. W 2015 roku właścicielem zabytku wraz z przylegającym do niego parkiem został Kolegium Europy Wschodniej – fundacja założona w 2001 roku z inicjatywy Jana Nowaka-Jeziorańskiego, legendarnego „kuriera z Warszawy" i wieloletniego dyrektora Rozgłośni Polskiej Radia Wolna Europa.

W zamku funkcjonuje przytulny hotelik, któremu partneruje kawiarenka oferująca lokalne wyroby cukiernicze – sernik wojnowicki, szarlotkę i sezonowe ciasta. Goście korzystać mogą z biblioteki, której wielojęzyczny księgozbiór liczy sobie już przeszło 10 tys. pozycji, a także z zamkowego kina. Filmy wyświetlane są w sali im. Czesława Miłosza na dużym, wielkoformatowym ekranie. Co roku na zamku organizowany jest też barwny turniej rycerski! ◊

2

Wojnowice is an inconspicuous village located about 25 kilometers west of Wrocław. At weekends here you will find a moment of respite for residents of the nearby metropolis. They are attracted by the unusual, almost miniature castle and the surrounding 9-hectare park, where you can relax to your hearts content!

**JUST LIKE IN VENICE.** Similar to the well known Venetian style of construction Wojnowice castle was erected on the water, using a special structure made of oak piles, filled with clay and boulders. The beginnings of this knightly residence date back to the 14th century. Over the years, the building has changed not only owners, but also its appearance. In the 16th century it was transformed into a comfortable, though still small, mansion in the Renaissance style. The rectangular building with dimensions of 22 by 24 meters contains a picturesque, arcaded courtyard with a well from 1560 with a four-sided wall made of carved sandstone. Originally a drawbridge led to the castle. Over time, however, the building lost its defensive function and eventually the drawbridge crossing was replaced by a brick structure that still functions to this day.

**CULTURE, ART AND SWEETS.** The castle resisted much historical turmoil, but its situation became difficult by the time of World War II. Fortunately it wasn't turned into ruin and in the 1960's it was restored to its function of a restaurant. Until 2013 it was owned by the Association of Art Historians which sold it for the benefit of the State Treasury. In 2015, the College of Eastern Europe became the owner of the castle together with the adjacent park – a foundation founded in 2001 on the initiative of Jan Nowak-Jeziorański, the legendary "courier from Warsaw" and long-term director of the Polish Radio Broadcasting Radio Free Europe.

There is a charming little hotel in the castle which is partnered by a cafe offering local confectionery – Wojnowicki cheesecake, apple pie and seasonal cakes. Guests can use the library, whose multilingual book collection already has more than 10,000 books and the castle cinema. The films are screened in the Czesław Miłosz Hall on a large-format screen. Every year, a colourful knightly tournament is organised in the castle! ◊

3

**1-4** — *Zamek w Wojnowicach Śląskich / The castle in Wojnowice Śląskie*

4

**Więcej informacji na stronie:**
**For more information, please visit:**

**www.zamekwojnowice.com.pl**

**ŁOWCY PRZYGÓD**

*To dwoje wrocławskich vlogerów* pro publico bono. *Rdzeniem ich działalności jest cykl niekomercyjnych reportaży wideo promujących Polskę, a zwłaszcza Dolny Śląsk. Dwukrotnie nominowano ich w prestiżowym konkursie Grand Video Awards. Łowcy uczą historii i szacunku do niej, dbają o zabytki oraz zachęcają do aktywności turystycznej i odkrywania mało znanych atrakcji – nie tylko historycznych, ale i przyrodniczych.*

—

**ADVENTURE HUNTERS**

*Two Wrocław vlogers, operating* pro publico bono. *Their core activity is a series of non-commercial video reportages promoting Poland, in particular Lower Silesia. They have been nominated twice in the prestigious Grand Video Awards. The adventure hunters teach history and respect for the subject, the maintenance of monuments and encourages tourist activity to discover little known places of interest – not only historical but also natural.*

# Z kawą dookoła świata

## *With coffee around the world*

1

TEXT ___ *Monika Giza*
FOTO/PHOTO ___ *Łukasz Giza*

**KIEDY USŁYSZAŁAM O NOWO OTWARTEJ KAWIARNI W TRZEBNICY, POSTANOWIŁAM WPAŚĆ TAM PO DRODZE. KIEDY PRZECZYTAŁAM, ŻE TO RZEMIEŚLNICZA PALARNIA KAWY, KTÓRĄ PROWADZĄ NIEZWYKLI PODRÓŻNICY, NIE CZEKALIŚMY ANI CHWILI – ZAMIAST WYPIĆ KAWĘ W DOMU, POJECHALIŚMY DO EL GATO.** **WHEN I HEARD ABOUT THE NEWLY OPENED CAFE IN TRZEBNICA, I DECIDED TO STOP BY ON THE WAY. WHEN I READ THAT IT WAS AN ARTISANAL COFFEE ROASTER RUN BY EXTRAORDINARY TRAVELLERS, WE DIDN'T WAIT ANY LONGER – INSTEAD OF HAVING COFFEE AT HOME, WE WENT TO EL GATO.**

Dominika i Michał Ociepkowie są niezwykłymi ludźmi. Uśmiechnięci, aż promieniują pozytywną energią, a w ich opowieściach czuć siłę i młodość. Kilka lat temu o ich wyprawie można było przeczytać nie tylko w lokalnych gazetach. Jako „rodzinka w podróży" wystąpili też w RMF, TVP i „Dzień Dobry TVN". Po rocznej wyprawie dookoła świata, w którą wyruszyli z dwójką niedużych dzieci, wiedzą, że marzenia same się nie spełniają. Marzenia się spełnia.

Dominika and Michał Ociepka are extraordinary people. Smiling until they radiate positive energy, you can feel strength and youth in their stories. A few years ago, you could read about their trip not only in local newspapers. As a "family travelling" they also appeared in RMF, TVP and "Dzień dobry TVN". After a year-long trip around the world, which they set out with their two little children, they know that dreams do not come true by themselves. Dreams do come true.



**WSPÓLNA WĘDRÓWKA.** Podróże lubili zawsze. Kiedy poznali się i zostali parą, wędrowali już razem. Poślubny tydzień spędzili w Karkonoszach i to pewnie tam zrodził się pomysł na podróż dookoła świata.– *Michał obiecał mi wtedy, że za dziesięć lat okrążymy świat* – śmieje się Dominika. – *To był tylko pomysł, rzucona myśl, ale zakiełkowała w nas na dobre.* W prezencie dostali wielką ścienną mapę i marzenie zaczęło nabierać konkretnego kształtu. – *Zawsze chcieliśmy żyć tak, żeby niczego nie żałować* – mówi Michał. – *Czas szybko płynie. Trzeba zdążyć zrealizować marzenia. I tak pomysły przeszły w plany. Analizy, oszczędności, kredyt, praca, szkoła...* Przygotowania zajęły im około siedmiu lat. W tym czasie też pojawiły się dzieci. Wzrastały we wspólnych planach i codziennym odkładaniu każdego grosza „na podróż" na specjalnie stworzone konto. Sukcesywnie kupowali i testowali każdy sprzęt i ekwipunek. Wyruszyli z dwoma plecakami szytymi specjalnie dla nich przez wrocławską firmę. Lekkie śpiwory dostali od burmistrza Trzebnicy, pana Marka Długozimy, który wsparł lokalnych globtrotterów. Uczyli się języków i poznawali na odległość kraje, które mieli odwiedzić. Wyruszyli w kwietniu 2017 roku, dokładnie dziesięć lat po ślubie, z siedmioletnią Oliwką i czteroletnim Kacprem. Oliwka wzięła ze sobą plecaczek z książkami – w drodze ukończyła trzecią klasę. O ich niezwykłej podróży można słuchać godzinami. O tym, jak spakowali cały potrzebny sprzęt dla czwórki w dwa bagaże. O tym, gdzie i jak sypiali, co jedli, kogo poznali i jakie przyjaźnie na całe życie zawarli, które kraje odwiedzili, a które specjalnie ominęli. O przygodach – wesołych i tych mrożących krew w żyłach. O tym, co naprawdę ważne w podróży i w życiu.

***→ Kawa to napój sporządzany z palonych, a następnie zmielonych ziaren kawowca. Pochodzi z Etiopii, w Europie pojawiła się około XVI wieku, a do Polski dotarła pod koniec XVII wieku. To jedna z najpopularniejszych używek na świecie i główne źródło kofeiny. To również jeden z najchętniej pitych napojów na świecie – wypijamy około 400 mld filiżanek rocznie.***

**PODRÓŻ PEŁNA POMYSŁÓW.** Spotkanie z Dominiką i Michałem było dla nas bardzo inspirujące i z wielką chęcią przeczytamy książkę, którą planują napisać. Co ciekawe, ich wyprawa nie była zwykłą wycieczką i tzw. zaliczaniem pięknych miejsc, które trzeba zobaczyć. Całej podróży przyświecały dwa wymyślone wcześniej projekty. Dominika jest z zawodu fizjoterapeutą i chciała zrealizować projekt „Fizjoterapia na końcu świata", aby zobaczyć, jak specjaliści z jej branży pracują z dziećmi w innych rejonach globu. – *Niezależnie od szerokości geograficznej stosujemy podobne metody w fizjoterapii, mówimy wspólnym medycznym językiem. Podróż po różnych klinikach była dla mnie bardzo ciekawym doświadczeniem* – wspomina. Drugi projekt nastawiony był na dzieci i ich edukację – gdzie tylko mogli, odwiedzali szkoły, zwiedzali klasy, rozmawiali z dziećmi i nauczycielami. Była to ciekawa przygoda dla całej rodziny. – *Niesamowite, że im kraj bardziej rozwinięty, tym większy jest dystans między ludźmi* – opowiada Michał. W podróży powstał jeszcze jeden pomysł, który wyznaczył kierunek wielu wycieczek – kawa. Wędrując z minimalnym ekwipunkiem, często w trasie borykali

2

**WALKING TOGETHER.** They have always liked travelling. When they met and became a couple, they were already hiking together. They spent their wedding week in the Karkonosze Mountains and it was probably there that the idea for a trip around the world was born.– *Michał promised me then that we would go around the world in ten years* – Dominika laughs. – *It was just an idea, a thought sown, but it germinated in us for good.* They were given a large wall map as a gift and the dream began to take on a specific form. – *We always wanted to live in such a way that we would not regret anything* – says Michał. – *Time flows by swiftly. You have to make your dreams come true. And so ideas turned into plans. Analyses, savings, credit, work, school* ... It took them about seven years to prepare. At that time, children also appeared. They grew into the common plan and every day money was put aside, every penny "for the trip" into a specially created account. They successively bought and tested every piece of equipment. They set out with two backpacks sewn especially for them by a company from Wrocław. They received light sleeping bags from the mayor of Trzebnica, Mr. Marek Długozima, who supported local globetrotters. They learned languages and, from a distance, got to know the countries they were about to visit. They set off in April 2017, exactly ten years after their wedding, with 7-year-old Oliwka and 4-year-old Kacper. Oliwka took a backpack with books with her – she finished third grade on the way. You can listen to their extraordinary journey for hours. About how they packed all the necessary equipment for four into two bags ... About where and how they slept, what they ate, who they met and what friendships they made for life, which countries they visited, and which they missed ... some bloodcurdling stories ... About what is really important in travel and in life.

**A JOURNEY FULL OF IDEAS.** The meeting with Dominika and Michał inspired us very much and we would love to read the book they plan to write. Interestingly, their trip was not just an ordinary trip, visiting so-called beautiful must-see places. The whole journey was directed by two previously conceived projects. Dominika is a physiotherapist by profession and she

3

**1** _ *Świeżo wypalone ziarna*
*Freshly roasted beans*
**2** _ *Dominika i Michał Ociepkowie*
**3** _ *Dripca – innowacyjna kawa z dripa w jednorazowych saszetkach z filtrem* / *Dripca – innovative drip coffee in disposable filter sachets*
**4** _ *El gato – kot* / *El gato – the cat*

się z brakiem prawdziwej, dobrej kawy, którą uwielbiają. Nie piją rozpuszczalnej, a ta w saszetkach, znaleziona w Nowej Zelandii, nie była zbyt smaczna. W Azji natrafili na ciekawy japoński filtr nakładany na kubek i pomyśleli, że coś podobnego przydałoby się u nas, w Polsce. I tak zaczęli w swej wielkiej podróży odbywać te mniejsze – po plantacjach kawy. Powoli kiełkowała też myśl o stworzeniu specjalnego produktu dla podróżujących – mielonej kawy wysokiej jakości w jednorazowych torebkach. Zaczęli zdobywać kawowe doświadczenia i w tym temacie postanowili dokształcić się w podróży. Oprócz plantacji zwiedzali palarnie kawy i w różnych krajach próbowali naparów przygotowanych różnymi sposobami. Szukali nietypowych smaków (takich jak np. kawy Speciality czy kawy z Luwaka*) i starali się spotykać z ludźmi, w których życiu kawa zajmuje wyjątkowe miejsce (np. sprzedawca z Kambodży, który od kilkudziesięciu lat w tym samym miejscu na targu serwuje niespotykanie dobrą kawę mrożoną). Podróż zakończyli planowo, po roku ciekawych przygód, z ogromnym bagażem doświadczeń, a na wrocławskim lotnisku czekał na nich burmistrz Trzebnicy. Po powrocie, pod koniec 2018 roku, w Trieście we Włoszech nauczyli się wypalać kawę tak, aby wydobyć z niej najlepszy aromat. W tajniki sztuki baristycznej wprowadziła ich mistrzyni świata baristów Agnieszka Rojewska. W kwietniu 2019 roku spełnili swoje marzenie – otworzyli rzemieślniczą palarnię kawy El Gato Coffee Roasters w Trzebnicy.

→ ***Coffee is a drink made from roasted and then ground coffee beans. It originally came from Ethiopia. It arrived in Europe around the 16th century and reached Poland at the end of the 17th century. It is one of the most popular stimulants in the world and the main source of caffeine. It is also one of the most popular drinks in the world – about 400 billion cups a year!***

4

wanted to initiate a project, "Physiotherapy at the end of the world", to see how specialists in her branch work with children in other regions of the world.– *Regardless of the latitude, we use similar methods in physiotherapy, we speak a common medical language. Traveling through various clinics was a very interesting experience for me* – she recalls. The second project focused on children and their education – wherever they could, they visited schools, visited classes, talked with children and teachers. It was an interesting adventure for the whole family. – *It's amazing that the more developed the country, the greater the distance between people* – says Michał. One more idea was born during the journey, which set the direction of many trips – coffee. Wandering with minimal equipment on the road they were often short of real, good coffee, which they love. They don't drink the soluble one, and the sachets found in New Zealand weren't very tasty. In Asia, they found an interesting Japanese filter put in a cup and thought that something similar could be popular in Poland. And so they began their great journey, to make smaller ones – to coffee plantations. The idea of creating a special product for travellers slowly took hold - high-quality ground coffee in one-use bags. They began to acquire coffee experience and decided to study this subject. In addition to plantations, they visited coffee roasteries and tasted infusions prepared in various ways in different countries. They were looking for unusual flavours (such as specialty



**DRIPCA.** W samej kawiarni podróżniczą atmosferę podkreślają muzyka i hiszpański język płynące z peruwiańskiej stacji radiowej. Ściany zdobią obrazy malowane w południowo-amerykańskim klimacie, przedstawiające koty – el gato to po hiszpańsku właśnie kot, a sama Trzebnica znajduje się w Kocich Górach. W El Gato napijemy się kawy z różnych stron świata: z Brazylii, Etiopii, Malawi czy Papui-Nowej Gwinei. Jest też kawa – wizytówka miasta – o nazwie Colinas de Trzebnica z niewulkanicznych regionów Gwatemali. Kawa wypalana jest średnio 2–3 razy w tygodniu. W sumie możemy spróbować i kupić osiem gatunków kawy ziarnistej wysokiej jakości Speciality 100% Arabika, jest też kawa bezkofeinowa i oczywiście kawa w saszetkach z filtrem – Dripca – mocno i średnio palona oraz w wersji bezkofeinowej. Dekofeinizacja Dripki przeprowadzona została w sposób naturalny, bez użycia środków chemicznych, a torebki zgrzewane są ultradźwiękami, co pozwala w pełni zachować aromat kawy. Wystarczy otworzyć saszetkę, za pomocą dołączonych uchwytów umieścić ją w kubku i przelać wodą w temperaturze około 95°C. To jedyny tego typu produkt na rynku! Kawa to bogactwo smaków i aromatów, ale tylko dzięki rzemieślniczej pracy można wydobyć z niej to, co najlepsze. Na ścianie w głębi lokalu wisi Coffee Taster's Flavour Wheel – diagram, który pomaga określić nuty smakowe każdej kawy. Kawa Malawi ma nutę truskawkową, Medellin #5 nutę maliny i czekolady, a w Ethiopia Konga, ulubionej kawie Dominiki, wyczuć można brzoskwinię i cytrusy. Ziarna wypalane są w zależności od ich przeznaczenia – do ekspresu lub filtra. Można również poprosić o zmielenie ziarna na świeżo, pod wybraną metodę parzenia. Na miejscu możemy wypić kawę przelewową z aeropressu, chemexu czy drippera. Nowością jest Yerbito – yerba mate w saszetkach – wysuszone liście oraz patyczki ostrokrzewu paragwajskiego. Susz – zielony miał roślinny – nie jest zbyt wygodny do sporządzania naparu i picia. Zastosowanie saszetki, którą można zalewać wielokrotnie, jest więc świetnym rozwiązaniem, nie tylko dla podróżnych. A sama yerba mate ma pozytywny wpływ na nasze zdrowie, choć to temat na osobny artykuł.

**KAWOWE KNOW-HOW.** Kawa to napój sporządzany z palonych, a następnie zmielonych ziaren kawowca. Pochodzi z Etiopii, w Europie pojawiła się około XVI wieku, a do Polski dotarła pod koniec XVII wieku. To jedna z najpopularniejszych używek na świecie i główne źródło kofeiny. To również jeden z najchętniej pitych napojów na świecie – wypijamy około 400 miliardów filiżanek rocznie.

* Kawa Luwak to jedna z najdroższych kaw świata. Ziarna wydobywa się z odchodów indonezyjskiego łaskuna muzanga, który zjada tylko najlepsze owoce kawowca. Po częściowym nadtrawieniu w żołądku zwierzęcia kawa traci gorzki smak i zyskuje lepszy aromat. Po umyciu ziarna traktowane są tak samo, jak inne gatunki – praży się je i mieli. ◊

**EL GATO COFFEE ROASTERS**
*ul. Kościelna 2/4, 55-100 Trzebnica*

**www.elgatocafe.pl**
**www.dripca.com**
**www.rodzinkawpodrozy.pl**

coffee or Luwaka coffee *) and tried to meet people in whose life coffee has a special place (e.g. a Cambodian seller who for several decades has been serving unusual good iced coffee). The journey ended as planned, after a year of interesting adventures, with a huge baggage of experience, and the mayor of Trzebnica waiting for them at Wrocław Airport. After returning, at the end of 2018, in Trieste, Italy, they learned how to roast coffee to bring out the best aroma from it. Agnieszka Rojewska, world champion barista, introduced them to the secrets of the barista art. In April 2019, their dream came true – they opened the artisanal coffee roasting plant, El Gato Coffee Roasters, in Trzebnica.

**DRIPCA.** In the cafe itself, the travelling atmosphere is accentuated by music and Spanish language from a Peruvian radio station. The walls are decorated with pictures painted in a South American style, depicting cats – el gato is cat in Spanish, and Trzebnica itself is located in the Kockie Góry, the Trzebnickie Hills. In El Gato we can drink coffee from all over the world: from Brazil, Ethiopia, Malavia, Papua New Guinea. There is also coffee – the showcase of the town – called Colinas de Trzebnica from the non-volcanic regions of Guatemala. Coffee is roasted on average 2-3 times a week. In total, we can taste and buy eight types of high-quality coffee beans, Specialty 100% Arabica, there is also decaffeinated coffee and, of course, coffee in filter pods – Dripca – deeply and medium-roasted and in a decaffeinated version. Dripca decaffeination is carried out using a natural method, without the use of chemicals, and the bags are sealed with ultrasound, which allows the full preservation of the aroma of the coffee. Just open the sachet, place it in a mug with the attached handles and pour in water at a temperature of about 95°C. It is the only product of this type on the market! Coffee is rich in flavours and aromas, but only through an artisanal process can you get the best out of it. On the wall behind the bar there is a Coffee Taster's Flavour Wheel – a diagram that helps to identify the flavour notes of each coffee. Malawi coffee has a hint of strawberry, Medellin # 5 has a hint of raspberry and chocolate, and in Ethiopia Congo, Dominica's favourite coffee, there is an aroma of peach and citrus. The beans are roasted depending on their purpose – for the coffee machine or filter. You can also ask to grind the grains fresh for the chosen brewing method. On site, we can drink coffee from aeropress, chemex or dripper. The novelty is Yerbito – yerba mate in sachets – dried leaves and sticks of Paraguay holly. Dry – a green plant powder – it is not very suitable for brewing and drinking. The use of a sachet that can be used repeatedly is a great solution, not only for travellers. And yerba mate itself has a positive effect on our health, although this is a topic for a separate article.

**KAWOWE KNOW-HOW.** Coffee is a drink made from roasted and then ground coffee beans. It came from Ethiopia, and appeared in Europe around the 16th century where it reached Poland at the end of the 17th century. It is one of the most popular stimulants in the world and the main source of caffeine. It is also one of the most-consumed beverages in the world – we drink about 400 billion cups a year.

* Luwak coffee is one of the most expensive coffees in the world. The beans are extracted from the faeces of the Asian palm civet who eat only the best fruit of the coffee tree. When partially digested in the animal's stomach, the coffee loses its bitter taste and acquires a better aroma. After washing, the grains are treated in the same way as other types – roasted and ground. ◊

1

# Odkryj tajemniczy Dolny Śląsk

## *Discover the mystery of Lower Silesia*

**GIGANTYCZNE SZTOLNIE I SEKRETNE PODZIEMIA W GÓRACH SOWICH, NAJWIĘKSZA LICZBA ZABYTKÓW I UZDROWISK W POLSCE, EUROPEJSKI SZLAK ZAMKÓW I PAŁACÓW, ZABYTKI TECHNIKI, CUDA PRZYRODY – DOLNY ŚLĄSK TO MIEJSCE IDEALNE DLA MIŁOŚNIKÓW ZAGADEK I PIĘKNYCH KRAJOBRAZÓW.** VAST TUNNELS AND SECRET UNDERGROUND LOCATIONS IN THE OWL MOUNTAINS, THE LARGEST NUMBER OF MONUMENTS AND SPA'S IN POLAND, THE EUROPEAN ROUTE OF CASTLES AND PALACES, MONUMENTS TO TECHNOLOGY, NATURAL WONDERS – LOWER SILESIA IS THE PLACE FOR ENTHUSIASTS OF MYSTERIES AND BEAUTIFUL LANDSCAPES.

Region bogaty w pamiątki po długiej, burzliwej i wielokulturowej historii. To tutaj każde miasto, zabytek, góra kryją tajemnicę. Tutaj historia miesza się z legendą. Niezależnie od tego, czy uwielbiasz wysokogórskie wyprawy, czy wolisz spędzić czas w spa, na Dolnym Śląsku znajdziesz miejsce idealne dla ciebie.

**REGION JAK Z BAJKI.** Są tu zachwycające labirynty Błędnych Skał, szerokie panoramy majestatycznych Karkonoszy i Izerów, malownicze kolory jezior Rudaw Janowickich i doskonałe warunki do wspinaczki. Amatorów ornitologii przyciągają rozlewiska Doliny Baryczy i największy w Europie kompleks stawów rybnych – Stawy Milickie. Dolny Śląsk słynie ze swoich twierdz, zamków oraz pałaców. Co czwarty polski zamek i pałac znajduje się właśnie tutaj. Różnorodność budowli pobudza wyobraźnię poszukiwaczy przygód. Trudno oprzeć się magii takich miejsc, jak zamki: Czocha, Chojnik, Bolków, Kamieniec Ząbkowicki czy Grodziec. Jednym z najbardziej znanych jest Zamek Książ – majestatyczna budowla wywiera niezapomniane wrażenie. Jest trzecim co do wielkości zamkiem w Polsce i jednym z największych w Europie.

A region rich in the vestiges of a long, turbulent and multicultural history. Here every city, monument and mountain hides a secret. Here history meets legend. Regardless of whether you love high-mountain expeditions or prefer to spend time in a SPA, in Lower Silesia you will find the perfect place for you.

**A FAIRY TALE REGION.** Discover the intriguing labyrinths of Błędne Skały, the panoramas of the majestic Karkonosze and Izery, the picturesque colours of the Rudawy Janowickie lake and the excellent conditions for climbing. Ornithology devotees are attracted by the backwaters of the Barycz Valley and the largest arrangement of fish ponds in Europe – Stawy Milickie. Lower Silesia is famous for its fortresses, castles and palaces. Every fourth Polish castle and palace is located here. The variety of buildings stimulates the imagination of adventurers. It is hard to resist the magic of such places as the castles of Czocha, Chojnik, Bolków, Kamieniec Ząbkowicki and Grodziec. One of the most famous is Książ Castle – this majestic building makes an unforgettable impression. It is the third largest castle in Poland and one of the largest in Europe.

2

3

DOLNY ŚLĄSK

**1** _ *Zamek Książ w Wałbrzychu*
*/ Książ Castle in Wałbrzych*
**2** _ *Obserwatorium meteorologiczne na Śnieżce*
*/ Meteorological observatory on Śnieżka*
**3** _ *Widok na Rudawy Janowickie i Karkonosze*
*/ A view of the Rudawy Janowickie and the Karkonosze Mountains*

**DLA CIAŁA I DUCHA.** Dolny Śląsk znany jest od średniowiecza ze swoich wód mineralnych. Uzdrowiska przyciągały już w XVIII i XIX w. kuracjuszy z całej Europy. Szukali tutaj ukojenia m.in. Johann Wolfgang Goethe, car Rosji Aleksander I, Fryderyk Chopin czy Winston Churchill. To idealne miejsce, by odnowić siły witalne, odżywić zarówno ciało, jak i ducha. Barwne i piękne krajobrazy, łagodny, ale hartujący klimat, różnorodność smakowa i lecznicza wód mineralnych. Oferta regionu zaspokoi najbardziej wymagających gości: od międzynarodowych koncertów chopinowskich w Dusznikach przez niezliczone muzea po nartostrady, ścieżki rowerowe i ścianki alpinistyczne. Warto odwiedzić Cieplice – najstarszy polski kurort, Lądek-Zdrój, nazywany miastem siedmiu źródeł, Jedlinę-Zdrój, słynącą z tlenoterapii, czy Kudowę-Zdrój – świetną bazę wypadową na wycieczki w Góry Stołowe: Błędne Skały czy Szczeliniec Wielki.

**SZLAKIEM PRZESZŁOŚCI.** Miłośnicy historii także znajdą tu coś dla siebie. Górzyste tereny i nieprzebyte lasy kryją niespotykane nagromadzenie budowli militarnych i warownych. Zamki, twierdze, schrony i nie w pełni jeszcze odkryte podziemia zachwycają architekturą, ale i niesamowitą historią. Odwiedzić można m.in. podziemne miasta, sztolnie kompleksu „Riese", Kopalnię Uranu w Kletnie czy Kopalnię Złota w Złotym Stoku, unikalne w skali Europy twierdze w Kłodzku i Srebrnej Górze czy Starą Kopalnię w Wałbrzychu. Niezwykle interesujące są również zabytki wpisane na listę UNESCO. Ewangelickie kościoły pokoju w Świdnicy i Jaworze to największe drewniane budowle religijne w całej Europie, a ich zdobione wnętrza stanowią przykład barokowej architektury sakralnej. Do ich budowy użyto jedynie materiałów nietrwałych (drewna, gliny, piasku i słomy). Kolejnym obiektem umieszczonym na liście jest Hala Stulecia w stolicy Dolnego Śląska – Wrocławiu. Zaprojektowana przez Maxa Berga budowla bywa nazywana perłą modernizmu. Do wykonania konstrukcji charakterystycznej kopuły (wówczas największej na świecie) posłużyły materiały najwyższej jakości. Odważny, minimalistyczny projekt, w którym z rozmysłem zrezygnowano z elementów ozdobnych, do dziś budzi podziw. Dolny Śląsk to kraina różnorodności i obfitości. Doskonała oferta turystyczna, innowacyjna gospodarka i infrastruktura, świetna lokalizacja w skali Polski i Europy, a wszystko to w towarzystwie niezwykle otwartych Dolnoślązaków, którzy ze swojej gościnności znani są w całej Polsce. ◊

**FOR THE BODY AND SPIRIT.** Lower Silesia has been known for its mineral waters since the Middle Ages. SPA'S were attracting patients from all over Europe in the 18th and 19th centuries. – among them Johann Wolfgang Goethe, Tsar of Russia Alexander I, Fryderyk Chopin and Winston Churchill. Here they found solace. It is the perfect place for the renewal of vitality, to nourish both body and spirit. Colourful and beautiful landscapes, a mild yet vigorous climate, so many flavours and healing properties of the mineral waters. The region's offer will satisfy the most demanding guests: from international Chopin concerts in Duszniki, to the countless museums, to the ski slopes, bicycle paths and climbing walls. Visit Cieplice – the oldest Polish resort, Lądek-Zdrój, called the city of seven springs, Jedlina-Zdrój famous for oxygen therapy and Kudowa-Zdrój – a great starting point for trips to the Table Mountains: Błędne Skały or Szczeliniec Wielki.

**A TRAIL THROUGH THE PAST.** History buffs will also find something here. Mountainous terrain and impassable forests hide an unprecedented concentration of military and fortified buildings. Castles, fortresses, bunkers and underground caverns that have not yet been fully explored fascinate with their architecture and incredible history. You can visit, among others, underground cities, the tunnels of the "Riese" complex, the Uranium Mine in Kletno, the Gold Mine in Złoty Stok, the Fortresses in Kłodzko and Srebrna Góra, unique in Europe, and the Old Mine in Wałbrzych. Here many extremely interesting monuments also on the UNESCO list can be found. The Evangelical Churches of Peace in Świdnica and Jawor are the largest wooden religious buildings in Europe and their decorated interiors are an example of baroque sacral architecture. Only perishable materials (wood, clay, sand and straw) were used for their construction. Another place on the list is the Centennial Hall in the capital of Lower Silesia – Wrocław. The building, designed by Max Berg, is sometimes called the pearl of modernism. The highest quality materials were used to construct the characteristic dome (then the largest in the world). The bold, minimalist design that deliberately omits any decorative elements, is still admirable today. Lower Silesia is a land of diversity and abundance. It has an excellent offer for tourists, an innovative economy and infrastructure. It is well located in Poland and Europe, all in the company of extremely friendly and open Lower Silesians, who are known for their hospitality throughout Poland. ◊

# Dzieje się we Wrocławiu

## *It's all happening in Wrocław*

**WROCŁAWSKI BIZNES NIE ZWALNIA. W STOLICY DOLNEGO ŚLĄSKA POWSTAJĄ NOWE MIEJSCA SPOTKAŃ I NOWE MIEJSCA PRACY. NAWIĄZUJĄ SIĘ CIEKAWE WSPÓŁPRACE, A NA RYNKU NIERUCHOMOŚCI SZYKUJE SIĘ SPORY TRANSFER!**
**BUSINESS IN WROCŁAW IS BOOMING. NEW MEETING PLACES AND NEW JOBS ARE BEING CREATED IN THE CAPITAL OF LOWER SILESIA. INTERESTING PARTNERSHIPS ARE BEING ESTABLISHED, AND SIGNIFICANT TRANSFERS ARE BEING PREPARED ON THE REAL ESTATE MARKET!**

Zacznijmy od pysznej kawy w miejscu wyjątkowym, bo stworzonym ponad sto lat temu przez Maxa Berga, projektanta Hali Stulecia, teraz odrestaurowanym i zagospodarowanym pod wdzięczną nazwą – Cafe Berg. Ten mały, niepozorny pawilon jest położony na brzegach miejskiej fosy przy ul. Podwale. Dawno temu była tam pijalnia... mleka, teraz można skosztować pysznego ciasta i aromatycznej kawy. Nowe miejsce spotkań na mapie Wrocławia cieszy się dużą popularnością wśród mieszkańców. Oprócz smakołyków doceniają oni przede wszystkim piękny widok na fosę. Gruntowny remont zabytkowego obiektu sfinansowało miasto, potem w konkursie wybrano najemcę. ◊

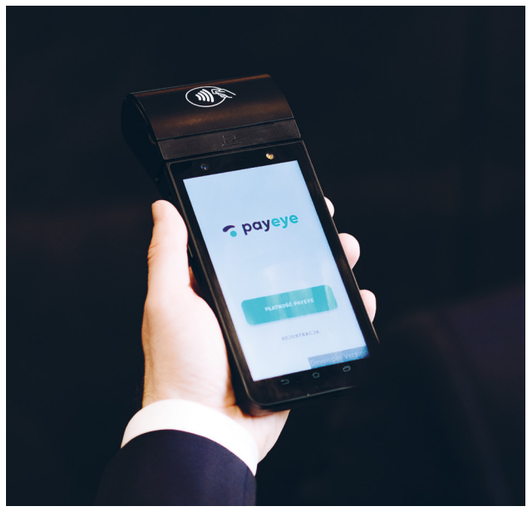
Let's start with delicious coffee in a exceptional place, created over a hundred years ago by Max Berg, the designer of the Centennial Hall, now restored and managed under the elegant name – Cafe Berg. This small, inconspicuous pavilion is located on the banks of the city moat at ul. Podwale. Many years ago it was a ... a place to drink milk. Today, you can try the delicious cakes and aromatic coffee. This new meeting place on the map of Wrocław is very popular among residents. In addition to the delicacies, the beautiful view of the moat is especially appreciated. The city financed a thorough renovation of the historic building, then a tenant was selected in a competition. ◊

# Czy te oczy mogą płacić?

## *Can these eyes pay?*

**PŁATNOŚĆ OKIEM? TO MOŻLIWE DZIĘKI TECHNOLOGII FIRMY PAYEYE Z WROCŁAWIA. WYSTARCZY DOSŁOWNIE JEDNO SPOJRZENIE. METODA TA WYKORZYSTUJE BIOMETRIĘ TĘCZÓWKI OKA I JEST BEZPIECZNA.** **PAYMENT BY EYE? THIS IS POSSIBLE USING PAYEYE TECHNOLOGY FROM WROCŁAW. ONE LOOK IS ENOUGH. THE METHOD USES THE BIOMETRY OF THE IRIS OF THE EYE AND IS SAFE.**

Nasze oczy są niepowtarzalne. – *Tęczówka ma 256 unikalnych cech. Na świecie nie ma dwóch osób, które mają takie same tęczówki. Co więcej, tęczówki lewego i prawego oka u tej samej osoby także się różnią* – wyjaśnia Krystian Kulczycki, prezes PayEye. Jesteśmy więc w stanie bezpiecznie zapłacić bez portfela, karty czy nawet telefonu, i choć brzmi to ciągle jak z filmu science fiction, system jest wykorzystywany już w ponad 120 miejscach we Wrocławiu. Ostatnio do partnerów firmy dołączyło wrocławskie MPK. Okiem można zapłacić m.in. za bilety w Biurze Obsługi Pasażera przy ul. Prusa. ◊




Our eyes are unique. – *The iris has 256 unique characteristics. No two people in the world have the same irises. What's more, the irises of the left and right eye in the same person are also different* – explains Krystian Kulczycki, President of PayEye. So we are able to pay safely without a wallet, card or even a phone, and although it still sounds like science-fiction, the system is already in use in over 120 locations in Wrocław. Recently, MPK from Wrocław joined the company's partners. You can pay with your eye for tickets, among others, at the Passenger Service Office at Prusa street. ◊

# Sky Tower na sprzedaż

## *Sky Tower for sale*

**NAJWYŻSZY BUDYNEK MIESZKALNY W POLSCE, GÓRUJĄCY NAD DACHAMI WROCŁAWIA, MA ZOSTAĆ SPRZEDANY. SPÓŁKA DEVELIA, OBECNY JEGO WŁAŚCICIEL, PRZYGOTOWUJE SIĘ WŁAŚNIE DO TRANSAKCJI.** **THE TALLEST RESIDENTIAL BUILDING IN POLAND, TOWERING OVER THE ROOFS OF WROCŁAW, IS TO BE SOLD. THE DEVELIA COMPANY, ITS CURRENT OWNER, IS CURRENTLY PREPARING FOR THE TRANSACTION.**

Sky Tower został oddany do użytku w 2013 r., pierwotnie był własnością miliardera Leszka Czarneckiego. W 2017 r. sprzedał go spółce Develia za blisko pół miliarda złotych.
– *Planujemy się skoncentrować na segmencie mieszkaniowym i istotnie zmniejszyć zaangażowanie kapitałowe w segmencie komercyjnym. Sprzedaż Sky Tower wpisuje się w ten kierunek* – mówi Tomasz Wróbel, członek zarządu Develii. ◊

Sky Tower was commissioned in 2013 and was originally owned by billionaire Leszek Czarnecki. In 2017, he sold it to the Develia company for nearly half a billion zlotys.
– *We plan to focus on the residential segment and significantly reduce the capital commitment in the commercial segment. The sale of Sky Tower fits this direction* – says Tomasz Wróbel, member of the management board of Develia. ◊

# Google się rozwija

## *Google is growing*

**ŚWIATOWY GIGANT INWESTUJE WE WROCŁAWIU. FIRMA SZUKA NOWYCH PRACOWNIKÓW I POWOŁUJE NOWY ZESPÓŁ TECHNOLOGICZNY.** **THE GLOBAL GIANT IS INVESTING IN WROCŁAW. THE COMPANY IS LOOKING FOR NEW EMPLOYEES AND IS HIRING A NEW TECHNOLOGY TEAM.**

Zatrudnieni w nim specjaliści będą odpowiedzialni za wdrażanie technologii chmury obliczeniowej Google Cloud w przedsiębiorstwach z całej Europy. Już w tej chwili we wrocławskiej siedzibie Google pracuje 100 osób z różnych zakątków świata, które rozmawiają ze sobą w 24 językach. Biuro we Wrocławiu otwarto w 2007 roku. ◊

Its specialists will be responsible for the implementation of the Google Cloud computing technology in enterprises from all over Europe. At the moment, 100 people from all over the world work at the Google headquarters in Wrocław – speaking to each other in 24 languages. The office in Wrocław was opened in 2007. ◊

# Na wakacje z Wrocławia!

## *On vacation from Wrocław!*

**WPROWADZONE W OSTATNIM CZASIE ROZWIĄZANIA Z PEWNOŚCIĄ USPRAWNIĄ WYLOT Z PORTU LOTNICZEGO WROCŁAW, DZIĘKI CZEMU JESZCZE SZYBCIEJ BĘDZIE MOŻNA SIĘ ROZKOSZOWAĆ DŁUGO WYCZEKIWANYM LETNIM WYPOCZYNKIEM. NA TERENIE TERMINALA WYKONASZ TEST NIEZBĘDNY PODCZAS PODRÓŻY, A JEŚLI TWOIM CELEM SĄ KRAJE SPOZA STREFY SCHENGEN, SKORZYSTASZ Z AUTOMATYCZNEJ BRAMKI DO KONTROLI GRANICZNEJ!**
THESE INTRODUCED RECENTLY SOLUTIONS WILL DEFINITELY IMPROVE DEPARTURE FROM WROCŁAW AIRPORT, THANKS TO WHICH YOU WILL BE ABLE TO ENJOY THE LONG-AWAITED SUMMER REST EVEN QUICKER. AT THE TERMINAL, YOU WILL TAKE THE NECESSARY TRAVEL TEST, AND IF YOUR DESTINATION ARE COUNTRIES OUTSIDE THE SCHENGEN AREA, YOU WILL USE THE AUTOMATIC BORDER CONTROL GATE!

**Rezerwuj szybki test antygenowy na www.testcenter.airport.wroclaw.pl**

**ONLINE TANIEJ, PROMOCYJNE PAKIETY RODZINNE!**

Book a quick antigen test at www.testcenter.airport.wroclaw.pl

ONLINE CHEAPER, PROMOTIONAL FAMILY PACKAGES!

**Szczegółowe informacje dotyczące testów antygenowych oraz PCR wykonywanych na lotnisku dostępne są TUTAJ.**

**Detailed information on antigen tests and PCR at the airport is available HERE.**

**SZYBKIE TESTY ANTYGENOWE.** Jeśli wylatujesz z Wrocławia, na terenie lotniska, tuż przed odlotem, możesz wykonać szybki test antygenowy. Wynik otrzymasz już po kwadransie, a zaświadczenie zostanie sformułowane w języku angielskim. Szybkie testy antygenowe mogą wykonać na lotnisku także pasażerowie przylatujący spoza strefy Schengen oraz ze strefy Schengen. Negatywny wynik testu zrobionego na lotnisku przed przekroczeniem granicy gwarantuje, że pasażer nie zostanie poddany kwarantannie, która jest obowiązkowa dla wszystkich przylatujących do Polski. Testy dla pasażerów przylatujących ze strefy Non Schengen były dostępne już wcześniej. Port Lotniczy Wrocław, jako pierwsze lotnisko w Polsce, wprowadził takie rozwiązanie zimą, jednak później, ze względu na zmianę przepisów, testy można było wykonać dopiero po przekroczeniu granicy, co stanowiło duże utrudnienie dla pasażerów i wydłużało czas oczekiwania na przejściu granicznym. Od niedawna punkt działa ponownie. Pasażerowie przylatujący ze strefy Non Schengen mogą uniknąć dzięki temu zbędnej biurokracji (wcześniej kwarantanna była nakładana automatycznie, zwalniał z niej dopiero test zrobiony w ciągu 48 godzin po przekroczeniu granicy) i maksymalnie skraca się ich czas oczekiwania do kontroli granicznej.

**RAPID ANTIGEN TESTS.** If you are flying out of Wrocław, at the airport, you can take a quick antigen test just before departure. You will receive the result after 15 minutes, and the certificate will be in English. Rapid antigen tests can also be performed at the airport by passengers arriving from outside the Schengen area and from the Schengen area. A negative result test at the airport before crossing the border guarantees the passenger will not be quarantined, which is obligatory for all arriving in Poland. Tests for passengers arriving from the Non Schengen zone were available earlier. Wrocław Airport was the first airport in Poland to introduce this solution in winter, but later, due to the change in regulations, tests could only be performed after crossing the border, which was very difficult for passengers and extended the waiting time at the border crossing.
This point has been opened again recently. Passengers arriving from the Non Schengen area can avoid unnecessary bureaucracy (previously quarantine was automatically imposed, only passengers taking a test within 48 hours after crossing the border did not have to comply with quarantine) and their waiting time at border control is shortened as much as possible.



**TESTY PCR.** Na lotnisku można też wykonać genetyczny test metodą Real Time-qPCR. Punkt diagnostyczny znajduje się przed terminalem – na specjalnie wydzielonym do tego celu parkingu B. Z tych testów może skorzystać każdy, nie tylko przed podróżą lub po jej zakończeniu.

**PCR TESTS.** At the airport, you can also take a genetic test using the Real Time-qPCR method. The diagnostic point is located in front of the terminal – in parking lot B specially designated for this purpose. Everyone can use these tests, not only before but after the trip.

**Aby zobaczyć, jak korzystać z bramek do automatycznej kontroli, kliknij TUTAJ.**

**To see how to use automatic inspection gates, please click HERE.**

**BRAMKI DO AUTOMATYCZNEJ KONTROLI GRANICZNEJ.** W strefie Non Schengen są dostępne dla pasażerów Portu Lotniczego Wrocław od lutego. Zainstalowaliśmy je w hali odlotów i przylotów jako drugie regionalne lotnisko w Polsce. Dzięki tej inwestycji kontrola dokumentów na granicy przebiega znacznie szybciej! Bramki są ustawione przy wejściu i wyjściu ze strefy Non Schengen. Są do dyspozycji pełnoletnich obywateli UE, EOG i Szwajcarii, posiadających dokument biometryczny. Bramka obsługuje osoby o wzroście pomiędzy 120 a 220 cm.

Kontrola graniczna przebiega w następujący sposób: należy podejść do bramki, otworzyć dokument na stronie ze zdjęciem, przyłożyć go do czytnika i chwilę przytrzymać. Po automatycznej weryfikacji danych otwiera się bramka, przez którą trzeba wejść do środka, gdzie następuje skanowanie twarzy w celu potwierdzenia tożsamości.
Aby zeskanować twarz, trzeba stanąć w wyznaczonym miejscu (oznaczonym na podłodze symbolem stóp), zdjąć nakrycie głowy, okulary i maseczkę. Jeżeli wszystko się zgadza, można wyjść ze strefy automatycznej kontroli. ◊

**AUTOMATIC BORDER CONTROL GATES.** In the Non Schengen zone these gates have been available for passengers of Wrocław Airport since February. As the second regional airport in Poland we installed them both in the departure and arrival halls. Thanks to this investment, document control at the border is much faster! Gates are set up at the entrance and exit from the Non Schengen area. They are available to adult EU, EEA and Swiss citizens who have a biometric document. The gates accepts people between 120 and 220 cm tall.

The border control works as follows: approach the gate, open the document on the photo page, place it on the scanner and hold it for a moment. After automatic data verification, the gate opens through which you have to pass to where the face is scanned to confirm your identity. To scan the face, you need to stand in a designated place (marked with a foot symbol on the floor), remove your hat, glasses and mask.
If everything is correct, you can leave the automatic control zone. ◊

# Debiut w Porcie Lotniczym Wrocław

## *A debut at Wrocław Airport*

**BRITISH AIRWAYS DOŁĄCZA DO GRONA PRZEWOŹNIKÓW REALIZUJĄCYCH POŁĄCZENIA Z WROCŁAWSKIEGO PORTU LOTNICZEGO. WPROWADZA BEZPOŚREDNIE LOTY DO LONDYNU -HEATHROW!** BRITISH AIRWAYS JOINS THE GROUP OF CARRIERS OPERATING CONNECTIONS FROM WROCŁAW AIRPORT. BA HAS INTRODUCED DIRECT FLIGHTS TO LONDON HEATHROW!

Połączenie do Londynu-Heathrow to nowość w rozkładzie lotów z Wrocławia. To świetna wiadomość dla pasażerów i całej branży turystycznej. – *Liczę na to, że nadchodzący sezon letni pozwoli złapać oddech dolnośląskiej gospodarce, która w dużej mierze oparta jest właśnie na turystyce. Wiemy też, że to połączenie było oczekiwane przez inwestorów i przedstawicieli biznesu, którzy swoje plany wiążą z Dolnym Śląskiem* – mówi Cezary Przybylski, marszałek województwa dolnośląskiego.

Nowe połączenie będzie realizowane od lipca do września, dwa razy w tygodniu: w czwartki i niedziele. Bilety można rezerwować w systemie internetowym przewoźnika. Po zimowej przerwie połączenie powróci w sezonie letnim 2022.
– *Dużą zaletą Heathrow jest jego ogromny potencjał tranzytowy. To dogodnie zlokalizowany hub przesiadkowy, który łączy Londyn, a tym samym Wrocław, z niemal całym światem. Wraz z połączeniami z Wrocławia do dwóch innych lotnisk w Londynie: Luton oraz Stansted, pasażerowie zyskują ogromne możliwości* – podkreśla Dariusz Kuś, prezes Portu Lotniczego Wrocław.

**BOGATA OFERTA NA LATO**. Londyn-Heathrow to kolejna nowość, która pojawiła się w tym roku w letnim rozkładzie lotów z Wrocławia, obok Kos (PLL LOT), Olsztyna (Ryanair), Splitu i Burgas (Wizz Air). Oprócz nich w rozkładzie znajdują się kierunki znane z poprzednich lat, w tym Hiszpania, Grecja, Włochy, Chorwacja, Bułgaria i Turcja. Tegoroczna lista połączeń obejmuje ponad 50 kierunków obsługiwanych przez tanie linie lotnicze, kilka połączeń sieciowych oraz połączenia czarterowe oferowane przez biura podróży, co daje łącznie blisko 80 kierunków. ◊

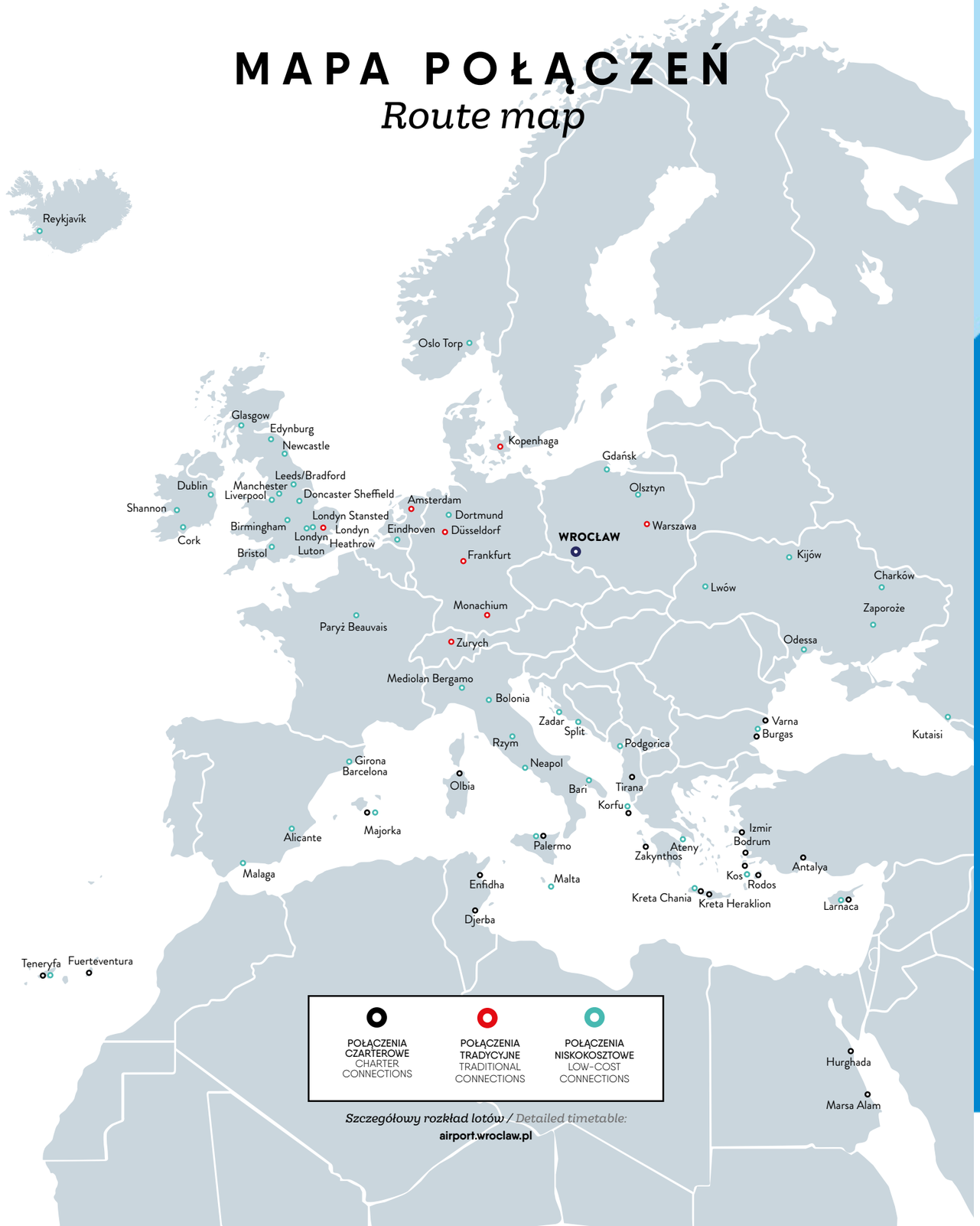
The connection to London-Heathrow is something new in the flight schedule from Wrocław. This is great news for passengers and for the entire travel industry. – *I hope that the upcoming summer season will allow the Lower Silesian economy, which is largely based on tourism, to catch its breath. We also know that this connection was expected by investors and business representatives who associate their plans with Lower Silesia* - says Cezary Przybylski, Marshal of the Lower Silesia Province.

The new connection will be open from July to September, twice a week: on Thursdays and Sundays. Tickets can be booked on the carrier's online system. After the winter break, the connection will return in the summer season of 2022.– *The great advantage of Heathrow is its enormous transit potential. It is a conveniently located transfer hub that connects London, and thus Wrocław, with almost the entire world. Along with connections from Wrocław to two other airports in London: Luton and Stansted, passengers have great possibilities* – emphasizes Dariusz Kuś, president of Wrocław Airport.

**A RICH OFFER FOR THE SUMMER.** London-Heathrow is another connection this year in the summer flight schedule from Wrocław, next to Kos (LOT Polish Airlines), Olsztyn (Ryanair), Split and Burgas (Wizz Air). In addition to them, the schedule includes destinations known from previous years, including Spain, Greece, Italy, Croatia, Bulgaria and Turkey. This year's list of connections has over 50 destinations served by low-cost airlines, several network connections and charter connections offered by travel agencies, which gives a total of nearly 80 destinations. ◊

# MAPA POŁĄCZEŃ

*Route map*




*Szczegółowy rozkład lotów / Detailed timetable:*
**airport.wroclaw.pl**

Skorzystaj z parkingów na lotnisku
we Wrocławiu – bezpośrednio przy terminalu!

Leave your car at one of our car parks
which are located very close to the terminal

1 dzień – ~~40zł~~ **19**zł
3 dni – ~~70zł~~ **39**zł
7-8 dni – ~~99zł~~ **69**zł

Zarezerwuj na / *Book now on*
**www.airport.wroclaw.pl**

WROCLAW AIRPORT

SPRÓBUJ
AROMATYCZNEJ
KAWY
NA LOTNISKU
TRY SAVORY COFFEE
AT THE AIRPORT
Sprawdź ofertę w **The Whitehouse**, **On Time** oraz **Gate Bar**
Check an offer at **The Whitehouse**, **On Time** and **Gate Bar**
THE WHITEHOUSE
ON TIME
RESTAURANT
GATE BAR
WROCLAW
AIRPORT